

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Го Чан

**Функциональные особенности выражения отрицательных отношений в  
современном русском языке**

Выпускная квалификационная работа

бакалавра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Саевич С.Т.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Петрова Т.Е

Санкт-Петербург



## ОГЛАВЛЕНИЕ

УВведение.....	4
<b>Глава I. Основные вопросы изучения отрицательной семантики в современном русском языке в научной и методической литературе.....</b>	<b>8</b>
I.1. Понятие отрицания.....	8
I.2. Способы выражения отрицания в русском языке.....	8
I.2.1. Частица "не" и другие частицы.....	10
I.2.2. Отрицательные местоимения и наречия .....	13
I.2.3. Формы речевого этикета .....	16
I.2.4. Глаголы с отрицательной семантикой .....	19
I.2.5. Отрицательные предложения .....	23
Выводы.....	31
<b>Глава II. Функционально-семантическая характеристика языковых средств в выражении отрицания в современном русском языке.....</b>	<b>34</b>
II.1. Отрицательная частица "не" и её функционирование с разными частями речи.....	34
II.1.1. Слитное написание отрицательной частицы “не” .....	35
II.1.2. Раздельное написание отрицательной частицы “не” .....	36
II.1.3. Слитное/раздельное написание отрицательной частицы “не” .....	38
II.2. Отрицательные местоимения и наречия в составе предложения: состав и значение.....	46
II.2.1 . Классификация отрицательных местоимений с учётом их категориально-лексической семантики.....	49
II.2.2. А н а л и з семантико-синтаксической функции отрицательных местоимений.....	52
II.2.3. Функциональное описание высказываний со значением отрицания, выраженных местоимённых средств.....	55
II.3. Роль глаголов с отрицательной семантикой в составе предложения.....	58

II. 4 . Русско - китайские эквиваленты передачи отрицания.....	60
II.4.1. Сравнительные исследования синтаксиса и семантики маркеров отрицания “бу” и “мэй” в китайском языке.....	61
II.4.2. Использование отрицательных конструкций в китайском языке.....	63
II.4.3. Сравнение особенностей русских и китайских частиц.....	67
II.4.4. Перевод русских частиц с помощью китайских предложений.....	73
<b>Выводы.....</b>	<b>74</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>75</b>
<b>Список литературы.....</b>	<b>77</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>81</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Отрицание - одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы. В современном русском языке отрицательные отношения выражаются несколькими способами: отрицательной частицей "не" и "ни", отрицательными местоимениями, отрицательными наречиями, глаголами с отрицательной семантикой. Отдельную группу составляют отрицательные предложения, которые принадлежат к различным структурно-семантическим типам предложений, но объединяются общим компонентом показателем отрицания: частица "не" или "ни".

Если этот компонент включается в главный член односоставного предложения или в сказуемое, то высказывание имеет общеотрицательный характер: *Спрятаться от дождя было нигде.* (Паустовский)

Если отрицание связано с другими членами предложения, то высказывание имеет частноотрицательный характер: *Не всем казакам в атаманах быть.* (пословица)

Отрицание в русском языке может быть выражено и без специального показателя, при переосмыслении вопросительного предложения - "экспрессивное отрицание": *Где ему смотреть на тебя? И с какой стати ему смотреть на тебя?* (= Зачем, не нужно смотреть) (Горький)

**Актуальность** темы дипломной работы обусловлена прежде всего тем, что отрицательные отношения для изучающих русский язык иностранцев, вызывают трудность своим разнообразием и тем, что не всегда соответствуют способам выражения аналогичных образований в родных языках учащихся. Например, предложение "*Мне не везёт*" или "*никто никогда ничего не говорил об этом*", или "*отказаться наотрез*", или "*ни за что на свете*" - трудны для понимания и перевода в китайской аудитории. Изучение и описание отрицательных отношений будет проводиться нами в соответствии с семантико-функциональной концепцией исследования подобных высказываний. В центре отрицательных отношений находятся предложения, содержащие отрицательное слово или отрицательную форму глагола, а на периферии такого объединения располагаются средства выражения отрицания, не имеющие формально выраженных показателей.

Способы передачи отрицательных эмоций и отношений в других языках рассматривались в общей системе средств выражения эмоционального и психического состояния человека, но особенности национальной специфики отрицания не изучались, хотя несколько работ есть.

Нет также специальной литературы сопоставительного характера с учётом особенностей двух языковых систем: русской и китайской. Кроме того, следует отметить активность и частотность, а также коммуникативную значимость конструкций данного типа, которые встречаются как в формах устного речевого этикета, так и во всех функциональных стилях речи: художественном, научном, публицистическом тексте. Таким образом, разнообразие форм передачи, частотность, сложность понимания и перевода, а также отсутствие специальной литературы определили актуальность темы работы.

**Научная новизна** работы заключается в том, что выбранный для исследования языковой материал позволяет выявить сходство и различия в передаче отрицательной семантики в русском и китайском языках, а функционально-семантический аспект его изучения даёт возможность рассмотреть понятие отрицания комплексно в семантическом и прагматическом аспекте.

**Объектом** исследования являются конкретные языковые единицы со значением отрицательной семантики.

**Предмет** исследования - семантика, состав, особенности функционирования языковых единиц с отрицательной семантикой в современном русском языке.

**Целью** нашей работы является комплексное описание языковых средств, выражающих структурные и функционально-семантические особенности отрицательных отношений в современном русском языке на материале произведений русской классической литературы на фоне китайского языка.

Цель работы требует решения следующих **задач**:

- 1) Описать теоретическую базу исследования.
- 2) Отобрать языковые единицы отрицательной семантикой, в состав которых входят отрицательные частицы, местоимения, наречия, глаголы;
- 3) Провести сопоставление русских единиц с китайскими аналогами;
- 4) Предложить некоторые лингвометодические рекомендации по работе в китайской аудитории.

**Гипотеза:** Способы передачи отрицательной семантики в русском языке вызывают определённую трудность у иностранцев своим разнообразием языковых средств выражения, а также полным или частичным отсутствием аналогов в русском языке учащихся.

Комплексное описание выражения структурных и функционально-семантических особенностей отрицательных отношений в современном русском языке на фоне китайского языка даст возможность выявить те языковые средства, которые необходимы иностранным учащимся для выражения и передачи отрицательной семантики в современном русском языке, с учётом различных частей речи, формирующих понятие и отрицаний, а также элементов лингвострановедческой и культурологической характеристики слов, входящих в лексику отрицания и отражающей в той или иной мере различные оттенки данного значения.

**Методами исследования** являются: метод семантического анализа, метод лингвистического описания материала и сравнительно-сопоставительный приём, приём сплошной выборки, а также количественно-статистический приём.

#### **Материал и источники:**

- Лингвистические и специальные русские и китайские словари.(толковые, синонимов и другие);
- Энциклопедии и справочники (Энциклопедия “Русский язык” Д.Э.Розенталь ) Краткий справочник по современному русскому языку под ред. П.А. Леканта и др.
- Художественные тексты (А.П.Чехов, М.Ю.Лермонтов).
- Интернет-база.

**Практическая ценность:** работы состоит в том, что результаты анализа материала, а также некоторые лингвометодические рекомендации могут быть полезны в практике преподавания русского языка, курсах по лексикологии, морфологии и практике перевода.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассмотрены основные вопросы изучения отрицательной семантики в современном русском языке в научной и методической литературе. Во второй главе дана функционально-семантическая характеристика языковых средств выражения отрицания в современном русском языке. Заключение содержит основные выводы и результаты исследования.

## **Глава I. Основные вопросы изучения отрицательной семантики в современном русском языке в научной и методической литературе**

### **I.1. Понятие отрицания.**

Отрицание – одна из присущих всем языкам мира исходных, смысловых категорий, которая проявляется на всех уровнях языка. Изучение отрицания посвящено много работ в русской и зарубежной лингвистике.

“ОТРИЦАНИЕ - элемент значения предложения, который указывает на то, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует (А.М. Пешковский) или что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное (Ш. Балли). Чаще всего отрицательное высказывание делается в такой ситуации, когда соответствующее утвердительное было сделано ранее или входит в общую презумпцию говорящих”. [Ярцевой, 1990:354].

### **I.2. Способы выражения отрицания в русском языке.**

В русском языке к способам выражения отрицания относятся:

1) Частица *не*, которая может употребляться перед любым отрицательным словом: *Он не читает*. Если в одном предложении употребляется двойное *не*, то выражается не отрицание, а утверждение: *Он не может не прийти*;

2) Частица *ни*, служащая для усиления выражаемого отрицания: *Он не сказал ни слова*. Частица *ни* часто употребляется для усиления отрицания вместе со словом *один*: *Ни один ученик не опоздал на занятия*;

3) Обобщённо-отрицательные местоимения и наречия с приставкой *ни-*: *никто не, ничто не, никакой не, нигде не* и под. Эти слова всегда сопровождаются употреблением частицы *не* или *нет*: *Никто не пришёл. Никого в классе нет*. При именных предикатах слово *нет* может отсутствовать: *Ничего нового (нет). Никаких проблем (нет)*. В отрицательных предложениях возможно употребление нескольких отрицательных местоимений с приставкой *ни-*, что ещё более усиливает отрицание: *Никто нам никогда ничего не говорил об этом*.

4) Отрицательные местоимения и наречия в функциях дополнений объекта и обстоятельства с ударяемой приставкой *не-*, которые всегда употребляются с инфинитивом и дательный падеж субъекта предложения: *Нам некого послать за книгами*;

5) Формы речевого этикета *ни за что, "нет"*, которые выражаются



несогласие и возражение. Обычно употребляются в качестве предложения: *Вы шутите.... Ну что вы! К сожалению, не могу согласиться с вами.*

6) В предложении используются глаголы с отрицательной семантикой *отказаться* или *ненавидеть*, чтобы выражается отрицание. Например, *я ненавижу стряпать*. Такое предложение показало нам, что я не люблю стряпать.

7) Отрицательные модально-предикативные наречия *нельзя*, *невозможно* в функции предиката, относящегося к событийному субъекту предложения, выраженному дательным падежом и инфинитивом: *(Нам) ехать туда нельзя*. При употреблении инфинитива в форме совершенного вида предложения с предикатом *нельзя* выражают невозможность осуществления действия, а в форме несовершенного вида --- запрет на осуществление действия: *Здесь перейти, переходить нельзя*. В значении невозможности и запрета действия употребляются и инфинитивы с отрицательной частицей *не*: *Здесь не перейти, не переходить улицу*;

8) Отрицательный предикат *нет*: *Он дома? ----Нет. Все устали, а я нет*;

Отрицательное предложение—предложение, содержащее показатели отрицания. К ним относятся: частицы *не* и *ни*, отрицательные местоимения и наречия *некого*, *негде*, *некуда*, *никто*, *нигде*, *никуда* и др., слова с префиксами *не-* и *ни-*, предикативные слова *нет*, *нельзя*: *На улице ни души; Ему некуда пойти; Туда ехать нельзя*.

### **I.2.1. Частица "не" и другие частицы (не/ни).**

Частица “не” и частица “ни” употребляется для отрицания.

Частица “не” употребляется в следующих 3-х случаях:

1. Отрицание.

Примеры: *не говорил, не пел, не ел*.

2. Двойное отрицание. Двойное отрицание означает утверждение.

Примеры: *Не мог не говорить, не может не радовать*.

3. Частица "не" употребляется в восклицательных предложениях с объединённым значением.

Примеры: *Какие страны я только не видел! С кем он только не общался! Что она только не говорила!*

Частица “ни” употребляется в следующих 3-х случаях:

1. Усиление. Усилительную частицу “ни” можно заменить на “даже” или выбросить из предложения.

Примеры: *Ни шагу, не сказал ни слова, не заплатил ни копейки.*

2. Частица "ни" используется в сложноподчинённом предложении.

Примеры: *Какие страны я только ни видел, о родине не забывал. С кем он только ни общался, никто ему не помог. С кем он только ни говорил, никто его не слушал.*

3. Частица “ни” употребляется в фразеологизмах.

Примеры: *Ни рыба ни мясо, ни то ни сё.*

Эти частицы различаются по значению и употреблению:

1. Частица “не” употребляется для отрицания, например: *Не я говорил об этом. Я не говорил об этом. Я говорил не об этом.*

2. Необходимо обратить внимание на отдельные случаи употребления этой частицы:

а) При наличии отрицательной частицы “не” и в первой, и во второй части составного глагольного сказуемого предложение получает утвердительный смысл, например: *не могу не упомянуть...* (т. е. должен упомянуть), *нельзя не сознаться...* (т. е. надо сознаться).

б) В вопросительных и восклицательных предложениях частица “не” примыкает к местоимениям, наречиям и частицам, образуя с ними сочетания: *как не, кто не, к т о т о л ь к о не, где не, где только не, чем не, чего не, ч е г о т о л ь к о не* и т. п.; сюда примыкают вопросительные предложения с сочетанием *не — ли*, например:

*Ну, как не порадеть родному человечку!* (Грибоедов).

*Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался?* (Пушкин).

*Чем ты не молодец?* (Пушкин).

*Где он только не бывал! Чего он только не видал! Чем не работа!  
Обрыскал свет; не хочешь ли жениться?* (Грибоедов).

*Да не изволишь ли сенца?* (Крылов).

в) В соединении с союзом *пока* частица “не” употребляется в придаточных предложениях времени, обозначающих предел, до которого длится действие, выраженное сказуемым главного предложения, например: *Сиди тут, пока не приду*;

г) Частица “не” входит в состав устойчивых сочетаний: *едва ли не, чуть ли не, вряд ли не, о б о з н а ч а ю щ и х* предположение, *далеко не, отнюдь не, ничуть не, нисколько не, вовсе не*, обозначающих усиленное отрицание, например: *едва ли не лучший стрелок, чуть ли не в пять часов утра, отнюдь не справедливое решение, вовсе не плохой товар, далеко не надёжное средство*;

д) Частица “не” входит в состав сочинительных союзов: *не то; не то — не то; не только — но; не то что не — а; не то чтобы не — а*, например:

*Отдай кольцо и ступай; не то я с тобой сделаю то, чего ты не ожидаешь* (Пушкин).

*Наверху за потолком кто-то не то стонет, не то смеётся* (Чехов).

*У партизан были не только винтовки, но и пулемёты* (Ставский).

3. Частица “ни” употребляется для усиления отрицания, например:

*Ни косточкой нигде не мог я поживиться* (Крылов).

*На небе позади не было ни одного просвета* (Фадеев).

*Метелица даже ни разу не посмотрел на спрашивающих* (Фадеев).

*В деревне теперь ни души: все в поле* (Фадеев).

Повторяющаяся частица “ни” приобретает значение союза, например:

*Нигде не было видно ни воды, ни деревьев* (Чехов).

*Ни музыки, ни трудов, ни радости досуга — ничто не заменит единственного друга* (Пушкин).

*Но толпы бегут, не замечая ни его, ни его тоски* (Чехов).

*Я не знаю ни кто вы, ни кто он* (Тургенев).

Необходимо обратить внимание на отдельные случаи употребления частицы “ни”:

а) Частица “ни” употребляется перед сказуемым в придаточных предложениях для усиления утвердительного смысла, например:

*Слушайтесь его во всем, что ни прикажет* (Пушкин).

*Не мог он ямба от хорея, как мы ни бились, отличить* (Пушкин).

*Куда ни оглянусь, повсюду рожь густая* (Майков).

*Кто ни проедет, всякий похвалит* (Пушкин).

Частица “ни” в придаточных предложениях указанного типа примыкает к относительному слову или к союзу, и поэтому придаточные предложения начинаются

сочетаниями: *кто ни, кто бы ни, что ни, что бы ни, как ни, как бы ни, сколько ни, сколько бы ни, куда ни, куда бы ни, где ни, где бы ни, какой ни, какой бы ни, чей ни, чей бы ни, когда ни, когда бы ни* и т. п.

Эти сочетания вошли в некоторые устойчивые обороты: *куда ни шло, откуда ни возмись, во что бы то ни стало* и т. п.

б) Частица “ни” встречается в устойчивых сочетаниях, которые имеют значение категорического приказания, например: *ни с места, ни шагу далее, ни слова* и т. п.

в) Частица “ни” входит в состав отрицательных местоимений: *никто, никого (ни у кого)* и т. д.; *ничто, ничего (ни до чего)* и т. д.; *никакой, никакого (ни у какого)* и т. д.; *ничей, ничьего (ни у чьего)* и т. д. и наречий: *никогда, нигде, никуда, ниоткуда, никак, нисколько, нипочём, ничуть*, а также в состав частицы **-нибудь**.

Пишется “ни” в устойчивых сочетаниях, в которые входят местоимения, например: *остался ни при чём, остался ни с чем, пропал ни за что*.

г) Двойное “ни” входит в устойчивые обороты, представляющие собой сочетание двух противопоставляемых понятий, например: *ни жив ни мёртв; ни то ни сё; ни рыба ни мясо; ни дать ни взять; ни пава ни ворона* и т. п.

### **1.2.2.Отрицательные местоимения и наречия**

В различных языках мира выделяются отрицательные местоимения и

наречия, выражающие значение отсутствия (несуществования и т.п.) того, что обозначено корневой морфемой соответствующего вопросительно-относительного местоимения и наречия. Так в русском языке местоимение *никто* означает отсутствие или несуществование какого бы то ни было лица, *ничей*— « никому не принадлежащий » , *некого* - отсутствие субъекта действия, обозначенного инфинитивом, *ничего* - отсутствие объекта действия и т. д. Аналогично понимаются и значения отрицательных наречий: *нигде*, *никогда* и *низачем*, например, выражают отсутствие соответственно места, времени и целесообразности действия, а наречие *некогда* двузначно: обозначает и «нет времени» ( «занятость» ) и неопределенность во времени «Когда-то» .

Отрицательные местоимения и наречия в отношении их семантики можно интерпретировать и как средства, служащие выделению элемента или подмножества из некоторого множества объектов. Местоимение *никто*, например, выделяет пустое подмножество относится к множеству людей или, шире, одушевленных объектов. Наречие *никогда* относится к множеству моментов или промежутков времени, наречие *нигде* - к множеству мест в пространстве и т. д. [Левин,1973:108]. В то же время отрицательные местоимения и наречия в равной степени указывают в данном конкретном случае на отсутствие того, что соответствовало бы их содержанию. Так, отрицательное наречие *никогда* выражает идею момента времени вообще, одновременно указывая на отсутствие момента времени для какого-либо конкретного факта. Местоимение *некого* (например, *некого спросить*) заключает в себе обобщенное значение лица вообще и одновременно знание того, что в каком-то случае объект для этой идеи (лица вообще) отсутствует - лицо не существует.

Местоимения и наречия с приставкой *ни-* в русском языке встречаются в предложении с отрицательным глаголом и выступают в качестве обобщенно-усилительных слов при уже имеющемся (глагольном) отрицании. Некоторые авторы считают поэтому, что отрицание выражают лишь те местоимения и наречия, которые образованы при помощи преф. *не-*. Такие собственно отрицательные местоимения и наречия употребляются в предложениях с « положительным » инфинитивом, с которым они составляют единое синтаксическое целое, например: *Некому руку подать*; *Решительно некуда ехать* [Орлова,1973:213; Озерова,1978: 48,49].

Как мы отмечали, местоимения и местоименные слова с преф. *ни-* при наличии в предложении (при глаголе) отрицания имеют исключительный характер, т.е. указывают на исключение или выделение всех представителей данного класса из какого-либо отношения, что соответствует отсутствию любого представителя данного класса или множества [см. также: Кржижкова

1968, 29]. Это дает основание сопоставлять их с соответствующим значением всеобщности (универсальности), ср., например: *никто-все, никакой-всякий (любой, каждый), нигде-езде, никогда-всегда* и т. д.

Употребление бесприставочных слов с обобщающим значением типа *все, всякий, всегда* в предложениях с отрицательным глаголом не является нормой русского языка. Так, вместо *Все они не были красавицы* говорят *Среди них не было красавиц, Никто из них не был красив, Все они были некрасивы, Ни одна из них не была красавицей* [Арутюнова, 1976:272]. Тем не менее бесприставочные слова с обобщающим значением могут употребляться в предложениях с отрицанием в разговорной речи, например: 1) в ответе на вопрос, содержащий отрицательное сказуемое: *-Кто не спит? -Все не спят; -Кого она не любит? -Всех не любит;* 2) в репликах повторяющих отрицательное сказуемое: *Я этого не люблю - Все не любят; -Он не хочет это делать - Все не хотят.* Такое употребление создаёт речевые синонимические соответствия типа *Никто не спит - все не спят; Я никогда не любил этого человека - Я всегда не любил этого человека; Он давно не разговаривает ни с кем - Он давно не разговаривает со всеми.* И те и другие предложения отрицательны, но в первых подчеркивается значение исключения (*никто, никогда* и т.д.), а во вторых - значение всеобщности (*все, всегда* и т.д.) [Грамматика, 1980б:412; см. также гл. III, 4].

Итак, отрицательные местоимения и наречия выражают отрицание наличия объекта (т.е. его отсутствие, несуществование) вообще или в той или иной его количественной (например, *никого*) или качественной (например, *никак*) определенности.

Основные отрицательные местоимения во многих языках и сформировались в результате: 1)осложнения других местоимений и наречий, в частности вопросительных, и 2) прономинализации неместоименных слов (т. е. перехода в разряд местоимений слов из других частей речи в результате утраты или ослабления их лексического значения и приобретения обобщенного значения). [Бондаренко, 1983:93]

### 1.2.3.Формы речевого этикета

Употребление отрицательных конструкций в формулах речевого этикета, некоторые формулы речевого этикета, выражающие просьбу, обращение и т.п., в которых употребляются отрицательные конструкции. В этих конструкциях не выражается отрицание какого-либо факта или явления.

#### Просьба:

*Не можете ли вы*

+ *инвнтив сов. Вида ...?*

<i>Не могли бы вы</i>	
<i>Вам не трудно</i>	
<i>Вас не затруднит</i>	
<i>Не трудно ли вам</i>	
<i>Не затруднит ли вас</i>	
<i>Нельзя ли</i>	

*Не + глагол во 2-м лице буд. времени + ли вы (ты)...?*

*Вы не + глагол во 2-м лице буд. времени...?*

В качестве просьбы может также использоваться конструкция:

*У вас нет (чего)? (У вас нет учебника?)*

### **Обращение:**

<i>Не могли бы вы сказать...</i>
<i>Не скажите ли...</i>
<i>Вы не скажите...</i>
<i>Вы не можете сказать...</i>
<i>Не могли бы вы мне помочь...</i>
<i>Не будете ли вы так любезны сказать...</i>

Некоторые формулы речевого этикета, выражающие отказ и запрет. Обратите внимание на степень категоричности каждой из фраз:

### **Отказ:**

<i>(Я) не могу.</i>
<i>Никак не могу.</i>
<i>Нет, не могу.</i>
<i>Мне жаль, но не могу.</i>

*Я бы с удовольствием..., но не могу.*

*Ни за что!*

*Извините, я не могу вам ничем помочь.*

**Запрет:**

*Не делай(те) этого.*

*Лучше не делай(те) этого.*

*Пожалуйста, не делай(те) этого.*

*Нельзя.*

*Нет.*

*Ни в коем случае!*

*(Я) не позволяю!*

*(Я) не могу позволить!*

*Ни при каких обстоятельствах!*

*Об этом не может быть и речь!*

*(Я) не разрешаю...*

*(Я) не могу разрешить...*

Кроме того, отрицательные конструкции используются для выражения **несогласия с мнением собеседника**:

*Не могу с вами согласиться.*

*Это не совсем то, что я имел в виду.*

*Совсем нет.*

*Нет и нет.*

*Ничего подобного.*

**Сомнение:**

*Я не уверен.*

*И да, и нет.*



*Я бы не сказал.*

*Вы можете не соглашаться со мной, но... .*

**Некатегоричность совета, предложения:**

*Не сделать ли вам... ?*

*Вы не сделали бы... ?*

*Нельзя ли посоветовать вам... ?*

*Нельзя ли дать вам совет... ?*

**Благодарность:**

*Нет слов выразить вам мою благодарность!*

*Я так благодарен вам, что нет слов!*

*Не знаю, как вас благодарить!*

**Утешения, сочувствия:**

*Не беспокойтесь!*

*Не падай духом.*

*Не принимай это близко к сердцу.*

*Не отчайвайся.*

*Не думай об этом.*

*Не нужно беспокоиться.*

*Не надо волноваться (отчаиваться).*

*Это не ваша вина.*

*Здесь нет новода для расстройства (огорчений).*

*Ничего не поделаешь.*

*Тут ничего не изменишь.*

--

А также в **общих пожеланиях:**

<i>Ни пуха, ни пера!</i>
<i>Не горюй!</i>
<i>Не робей!</i>
<i>Не болей!</i>

и **ответах на извинение:**

<i>Ничего!</i>
<i>Не стоит!</i>
<i>Не стоит извинения!</i>
<i>Не за что!</i>
<i>Ничего страшного!</i>
<i>Не обращай внимания!</i>

Материал таблицы основан на материалах работы Л.Н. Ольховой (2001), а также нашей собственной выборке.

Данные устойчивые сочетания и речевые формы трудны для понимания и перевода в китайской аудитории, потому что в китайском языке мало форм речевого этикета.

#### **I.2.4.Глаголы с отрицательной семантикой (отказать, ненавидеть)**

Как известно, оценочность – величина интенсивная, и это свойство нашло свое отражение в схеме расположения оценочных глаголов по степени градации оценочного компонента. В таблице 1 расположены оценочные глаголы по степени нарастания интенсивности оценки и представлена градация оценок по степени проявления эмоций субъектом. Выстроенная оценочная шкала основана на интенсивности внешнего проявления эмоций. Так, зачастую внешнее спокойное проявления эмоций, обозначаемых

глаголами *презирать* и *пренебрегать*, на самом деле имеет большую концентрацию отрицательной оценки.

Например:

**Критиковать**, несов. (сов. нападать), *кого-что*. 1. Писать критику на кого-что-нибудь (устар.). Критиковать литературное произведение.

2. Подвергать критике, указывать недостатки кого-чего-нибудь, осуждать. Критиковать внесенное предложение. Критиковать чьи-нибудь действия.

**Порицать**, несов., *кого-что за что* (книжн.).

Осуждать *за что-нибудь*, относиться отрицательно к *чему-нибудь*, отзываться неодобительно о *ком-нибудь*.

**Отказывать**, несов. (сов. отказать), *кому-чему*.

1. *кому-чему в чем*. Ответить отрицательно на просьбу, требование. «*Что дам а требует, в том рыцарь не может отказать.*» Пушкин. «*Наотрез старик отказал вчера.*» А.Кольцов. «*Жениху с хорошим чином отказала, осердясь.*» Некрасов. «*Просить буду, а он откажет? - спросил Алешка.*» А.Н.Толстой.

2. *кому-чему от чего*. Уволить кого-нибудь от чего-нибудь (устар.). Оказать отместку, от работы.

3. *кому-чему что*. Завещать, отдать по завещанию (имущество; устар. офиц.). «*Коли сам не изношу, так тебе откажу.*» погов.

**Ненавидеть**, несов., *кого-что*.

не терпеть, не любить, невыносить, чувствовать отвращение, омерзение; желать зла, быть кому-врагом, питать вражду, злобу, самую сильную нелюбовь. «*Я с детства ненавидел этого министра без портфеля: он при мне раз во дворе бил какого-то старого крестьянина.*» Герцен.

**Презирать**, несов. (сов. презреть), *кого-что*.

1. *кого-что*. Относиться с презрением к *кому-чему-нибудь*, считать недостойным уважения. Презирать трусов. Презирать клевету. «*Я презирал себя за то, что не испытываю исключительно одного чувства горести, и старался скрывать все другие.*» Л.Толстой.

2. (совер. презреть) *кого-что* и (устар.) *кем-чем*. Считать недостойным внимания, незначущим, отвергать, пренебрегать *кем-чем-нибудь*. «*Не презирай молодого самозванца, в нем доблести таятся, может быть, достойные московского престола.*» Пушкин.

Таблица 1 – Оценочные глаголы с отрицательной семантикой

<i>отказать</i>
<i>ненавидеть</i>
<i>осуждать</i>
<i>критиковать</i>
<i>порицать</i>
<i>насмехаться</i>

<i>иронизировать</i>
<i>пренебрегать</i>
<i>презирать</i>
<i>сердиться</i>
<i>возмущаться</i>
<i>негодовать</i>
<i>гневаться</i>

Далее рассмотрим данные глаголы с семантикой отрицательного внешнего проявления отношения. Мы опирались на материал словаря. Словарь - «Большой Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты/ под ред. Проф. Л.Г. Бабенко. (2008/1999)», а также наш материал из русской классической литературы и тексты СМИ.

Методом сплошной выборки из данного словаря для анализа были отобраны 6 единиц:

**Принижать**, несов. (сов. принизить), *кого-что* чем. Вызывать (вызвать) у кого-л. угнетенное состояние действиями, словами, оскорбляющими чье-л. достоинство, самолюбие; син. оскорблять, унижать. *Нине казалось, что спор с этички Диле-пантами принижает мужа. Таким тоном он легко мог принизить самолюбие любого из своих подчиненных.*

**Арестовывать**, несов. (сов. арестовать), *кого*. Подвергать (подвергнуть) кого-л. заключению под стражу, лишению свободы; син. Забирать, задерживать. *Обязанность часового - арестовывать лиц, пытающихся проникнуть на охраняемый объект. На таможне арестовали преступника, пытавшегося вывезти за границу старинные иконы.*

**Портить**, несов, (сов. испортить), *что*. Вызывать у кого-л. скверное, неприятное чувство, плохое настроение, состояние и т.д. какими-л. поступками, словами и т.д.; син. ухудшать; ант. улучшать. *Он совершает непредсказуемые и неодуманные поступки и в результате может испортить себе жизнь.*

**Обижать**, несов. (сов. обидеть), *кого-чем*. Вызывать у кого-л. чувство огорчения несправедливо, незаслуженно причиненным оскорблением; син. оскорблять. *Он побоялся обидеть Машу свим отказом и поэтому остался.*

**Нервировать**, несов., *кого*. Вызывать у кого-л. болезненно раздражительное, беспокойное состояние; син. беспокоить, волновать, раздражать. *Необъяснимые вещи нервируют человека, он привыкает лишь к стаи)артнььч ситуациям.*

**Гноить**, несов, (сов. сгноить), *кого*. Перен. Подвергать *кого-л.* непосильной работе или жизни в губельных, тяжелых для живого существа условиях, способствующих разрушению организма. *Каторжников гноили работой на каменоломне и невыносимыми жизненными условиями. Наша соседка по купе, рассказывая о своей жизни, обреченно повторяла, что ее мужа сгноили на вредной работе.*

### 1.2.5. Отрицательные предложения

Отрицательные предложения — это предложение, содержащее показатели отрицания. К ним относятся: частицы *не* и *ни*, отрицательные местоимения и местоименные наречия *некого, негде, некуда, никто, нигде, никуда* и другие слова с префиксами *не-* и *ни-*, безлично-предикативные слова *нет, нельзя*; Например: *Он не спит; Писем не пришло; На улице ни души; Ему некуда пойти; С ним невозможно спорить; У меня нет времени; Туда ехать нельзя*. Помимо этого, отрицание может быть компонентом значения слова (ср. *промахнуться* - “*не попасть*”) или предложения в целом; ср.: *Много ты понимаешь!* - “*Ничего не понимаешь*”. Поскольку всякое отрицание есть утверждение противоположного, отрицание и утверждение — взаимосвязанные понятия. Так, отрицание наличия какого-л. лица, предмета, действия, признака есть утверждение его отсутствия: утверждая, что *он ходит, он в школе, у него есть время*, мы отрицаем то, что *он не ходит, он не в школе, у него нет времени*; и наоборот, отрицая тот факт, что *он ходит, он в школе, у него есть время*, мы утверждаем, что *он не ходит, он не в школе, у него нет времени*. Утверждение и отрицание в языке функционируют в тесной связи и служат для выражения таких противоположных значений, как *действие-недействие, наличие-отсутствие, существование-несуществование, принадлежность-непринадлежность, возможность-невозможность* и т. д. Любое явление, признак, характеристика в языке могут быть представлены как утверждаемые или отрицаемые.

К грамматическим средствам выражения отрицания в предложении относятся следующие: 1) частица *не*, способная находиться перед любой словоформой: *Он не читает; Брат не учитель; Письма не написано; Он был не в школе*, а также в таких фразеологизированных сочетаниях. как *не с руки, не в праве, не в силах, не по пути* и под.; 2) частица *ни* в предложениях типа *Ни огонька; Ни копейки; Ни облачка; Ни одного вопроса; Ни единого нарушения; Ни малейшего волнения* (см. 2469-2486), а также во фразеологизированных сочетаниях *ни к чему, ни при чем* (*Богатство им ни к чему; Он здесь ни при чем*); 3) отрицательные местоимения и наречия с преф. *не-* — *некого, нечего, негде, некуда, неоткуда, незачем, некогда*: *Не с кем посоветоваться; Не о чём печалиться; Некуда пойти; Негде отдохнуть*; 4) местоимения и местоименные слова с преф. *ни-* — *никто, ничто, никакой* в форме род. п. ед. и мн. ч. — в таких предложениях, как *Ничего нового; Никаких проблем* (см. 2475-2486); 5) предикативы *нет, нельзя, невозможно, невысказано* (*Нет времени; Ехать нельзя; С ним невозможно спорить; Её невысказано забыть*); 6) слово *нет* как эквивалент отрицательного предложения или его главного члена, употребляющийся в ответных репликах или при противопоставлении: — *Он дома? — Нет; Все устали, а я нет; В комнате темно, а на балконе нет.*

Перечисленные средства выражения отрицания играют разную роль в организации простого предложения. По отношению к отрицанию все предложения членятся на три группы. 1) Отрицание может быть в предложении формально необходимым элементом: *Нет времени; Некуда пойти; Не о чём рассказать; Трудностей не встречается; Письма не послано; Никаких проблем; Ни огонька*; в этом случае отрицание обязательно. Это собственно отрицательные предложения. 2) Наличие или отсутствие отрицания может предопределяться не строением предложения, а характером информации: *Студент не читает; Брат не учитель; В комнате не холодно; Книга не интересная; Не спорить скучно; Смеяться не грешно; Дети пошли не в школу; Он был не в цирке*; Такое отрицание в структуре предложения необязательно. Это предложения с факультативным отрицанием. 3) Отрицание предложением не принимается: это собственно утвердительные предложения (например: *Цветов!*; *Народу!*; см. 2545; *Хлеб и зрелищ!* См.2550; предложения фразеологизированной структуры, —такие как *Вот чай так чай; Ох уж эти родственники!*; *Ай да плясун!*; *Что за характер!* и некот. др.; см. 2586-2590) [Шведова, 2005:402]

В отрицательных предложениях субъект обычно выражается родительным падежом вместо именительного падежа, а предикат – в безличной форме, если имеет бытийное или притяжательное значение: *Вода есть – Воды нет. Она была на дворе – Её небыло на дворе. У меня были деньги – У меня не было денег. Кругом не было ни звука, ни шороха.*

В отрицательных предложениях дополнение прямого объекта может быть выражено винительным падежом (как в утвердительных предложениях) или родительным падежом.

1) Родительный падеж обязателен: а) в устойчивых сочетаниях: *не находить себе места, не обращать внимания, не уделять внимания, не играть роли, не находить отклика*; б) во всех случаях употребления с отрицаемым предикатом *иметь*: *не иметь права, не иметь денег*; в) при наличии слов со значением усилительного отрицания: *Не слышу ни слова. Ни он, ни я не брали твоей книги. Ничего не забыто. На строительство не было потрачено ни копейки*; г) если дополнения выражают непредметные или обобщённые объекты: *Я не понял вашего вопроса. Мы не допустим новой войны. Она не читает подобных книг.*

2) Винительный падеж обязателен (или предпочтителен): а) при употреблении частиц *едва не, чуть не, чуть-чуть не* (обычно с глаголами совершенного вида): *Я едва не уронил стакан. Он чуть не потерял билет*; б) при отрицательных местоимениях: *Некому показать работу*; в) при выражении определённого конкретного объекта: *Он не получил письмо (то, которое он ждал). Я не могу понять это слово. Она не прочитала книгу,*

которую вы ей дали; г) если дополнение объекта относится к именному предикату: *Я не считаю интересными такие рассуждения.*

Отрицательные предложения содержат отрицательное слово или отрицательную форму глагола. В отрицательном предложении всегда отрицается некоторая предикация (или некоторое утверждение), которая называется сферой действия отрицания. Предложение, целиком составляющее сферу действия отрицания, называется предложением семантически общеотрицательным, в предложении семантически частноотрицательном отрицается только один из семантических компонентов предложения. Таким образом, семантические типы отрицательных предложений делятся на общеотрицательные и частноотрицательные, которые также могут выражать эмоции и являться эмотивными.

С синтаксической точки зрения различается предикатное отрицание, при котором субъект обычно выражается родительным падежом вместо именительного, а предикат употребляется в безличной форме, если имеет бытийное или притяжательное значение:

*Она любит соблазнительные анекдоты и сама говорит иногда неприличные вещи, когда дочери нет в комнате.*

*Нет в мире человека, над которым прошедшее приобретало бы такую власть, как надо мною.*

*Я взошёл в переднюю: людей никого не было, и я без доклада пробрался в гостиную.*

*Нет ничего парадоксальнее женского ума.*

*Неужели у вас нет друзей, которым бы вы хотели послать своё последнее прости?..*

В отрицательных предложениях прямое дополнение может быть выражено винительным или родительным падежом:

*Он не знает людей и их слабых струн, потому что занимался целую жизнь одним собою.*

*Я его понял, и он за это меня не любит, хотя мы наружно в самых дружеских с ним отношениях.*

*Я хотел ей отвечать, чтоб она была спокойна, что я никому этого не скажу.*

*Мои предчувствия меня никогда не обманывали.*

*Я глупо создан: ничего не забываю, - ничего!*



Женщины любят только тех, *которых не знают.*

Надо признаться, *что я, точно, не люблю женщин с характером:* их ли это дело!..

Она вверилась мне снова с прежней беспечностью, - *и я её не обману:* она единственная женщина в мире, *которую я не в силах был бы обмануть.*

Мне жаль, *что я не имею ещё этого права.*

*Никогда не должно отвергать кающегося преступника.*

*На возвратном пути я не возобновлял нашего печального разговора;* но на пустые мои вопросы и шутки она отвечала коротко и рассеянно.

Дамы оставили своих кавалеров, *но она не покидала руки моей.*

*Нигде так много не пьют кахетинского вина и минеральной воды, как здесь.*

*Я не вынесла этого испытания.*

### **Классификации отрицательных конструкций:**

#### **I. Таблица 1. семантико-синтаксическая классификация отрицательных конструкций:**

1-ый тип полное отрицание (Общеприцательные предложения)	2-ой тип неполное отрицание (Частноотрицательные предложения)
1)В их душе часто много добрых свойств, но ни на грош поэзии.	1)Они пьют однако не воду, гуляют мало, волочатся только мимоходом.
2)Грушницкого страсть была декламировать: он закидывал вас словами, как скоро разговор выходил из круга обыкновенных понятий: спорить с ним я никогда не мог.	2)Говорит он скоро и вычурно: он из тех людей, которые на все случаи жизни имеют готовые пышные фразы, которых просто прекрасное не трогает и которые важно драпируются в необыкновенные чувства, возвышенные страсти и

	исключительные страдания.
3) Он не отвечает на ваши возражения, он вас не слушает.	3) Он так часто старился уверить других в том, что он существо, не созданное для мира, обреченное каким-то тайным страданиям, что он сам почти в этом уверился.
4) Никогда не бывают метки и элы: он никого не убьёт одним словом; он не знает людей и их слабых струн, потому что занимался целую жизнь одним собою.	4) Я его понял, и он за это меня не любит, хотя мы наружно в самых дружеских отношениях.
5) Ботинки стягивали у щиколотки её сухощавую ножку так мила, что даже не посвященный в таинства красоты непременно бы ахнул, хотя бы от удивления.	5) Я не более опасен, чем ваш кавалер.
6) Грушницкий стоял у самого колодца; больше на площадке никого не было.	6) Мой друг, мне и не здешнее ужасно надоело.
7) Потом ужасно покраснела, оглянувшись на галерею и, убедившись, что её маменька ничего не видала, кажется, тотчас же успокоилась.	7) А что, у неё зубы белые? Это очень важно! Жаль, что она не улыбнулась на твою пышную фразу.
8) Он изучал все живые струны сердца человеческого, как изучают жилы трупа, но никогда не умел он воспользоваться своим знанием.	8) И ты не был несколько тронут, глядя на неё в эту минуту, когда душа сияла на лице её?

Мы опирались на материал новеллы «Княжна Мери» из романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени».

**II. структурно-семантическая классификация отрицательных конструкций. Предложение рассматривается с точки зрения входящих в него отрицательных слов:**

1) Предложения с отрицательными частицами: “не” и “ни”: *Он не знает*

*людей и их слабых струн. Из двух друзей всегда один раб другого, хотя часто **ни** один из них в этом себе не признается.*

2)Предложения с отрицательным местоимениями и наречиями: *Все нашли, что мы говорим вздор, а, право, из них **никто ничего** умнее этого не сказал. Мои предчувствия меня **никогда** не обманывали.*

Отрицательная частица НИ, а также отрицательные местоимения и наречия, имеющие в своём составе отрицательную приставку НИ-, содействуют усилению передаваемого высказыванием отрицания.

3)Предложения с предикативными словами: “нет”, “ничего”: ***Нет** в мире человека, над которым прошедшее приобрело бы такую власть, как надо мною. Мне **ничего** тебе сказать.*

4)Предложения с модальными словами: “нельзя”, “невозможно”: *Я думал умереть; это было **невозможно**: я ещё не осушил чаши страданий и теперь чувствую, что мне ещё долго жить. Тут между нами начался один из тех разговоров, которые на бумаге не имеют смысла, которых повторить **нельзя** и **нельзя** даже запомнить: значение звуков заменяет и дополняет значение слов, как в итальянской опере.- Доктор! решительно нам **нельзя** разговаривать: мы читаем в душе друг у друга.*

При употреблении инфинитивов совершенного вида с предикатом **нельзя** выражается невозможность выполнения действия, а инфинитива несовершенного вида – запрет на осуществление действия.

## ВЫВОДЫ

Первая глава данной работы посвящена определению основных теоретических положений, связанных с основными способами передачи отрицательной семантики в русском языке.

Отрицание - в грамматике: слово или морфема, заключающие в себе значение противоположности утверждаемому, например, “нет” “не” “ни”. [Толковый словарь рус. яз., С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова 11-е изд. М. 1999:479]

Отрицание - одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы.

Отрицание может выражаться отрицательными словами, отрицательным префиксом, отрицательной формой глагола, а может и не иметь отдельного выражения, то есть быть компонентом значения слова, как в русском (отказаться = не согласиться) или целого предложения (ни за что на свете; ни в коем случае; ну уж нет и др). ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА - слова, выражающие отрицание. К ним относятся отрицательные частицы “НЕ” и “НИ”, и глаголы (отрицать, отказываться), отрицательные местоимения и наречия; частицы; парные союзы “НИ ...НИ”, предикативные слова “НЕТ”, “некого”, “некогда” и т.п.; модальные слова типа “нельзя”, “невозможно” и другие. Существуют, однако, и слова, в значение которых входит отрицание “неправда” и которые не относятся к отрицательным. Отрицательные слова иногда называют также отрицанием.

Исследование способов выражения отрицания проводится нами в рамках теории функциональной грамматики А.В.Бондарко. В центре ФСП (или функционально-семантического класса) отрицания образуют специализированные языковые средства выражения данного значения: нет, отрицательные частицы, отрицательные местоимения и наречия, а на периферии поля находятся средства выражения отрицания, не имеющие формальных показателей.[Бондарко, 1984:104]

Предложение, содержащее отрицательное слово или отрицательную форму глагола называется отрицательным. В отрицательном предложении всегда отрицается некоторое утверждение, которое называется сферой действия отрицания. Сферой действия отрицания может быть все предложение или только его часть.

Предложение, которое целиком составляет сферу действия отрицания называется предложением с полным отрицанием; в предложении с неполным отрицанием отрицается лишь один из семантических компонентов предложения. В любом предложении могут быть семантические компоненты,

которые не подвергаются отрицанию, - пресуппозиции; например, в общеотрицательном предложении “*Я не огорчен тем, что он уехал*” компонент “*он уехал*” входит в сферу действия отрицательных, но не отрицается.

К формальным особенностям структуры отрицательных предложений относится особое морфологическое оформление некоторых синтаксических единиц, входящих в сферу действия отрицания. Так, в русском языке прямое дополнение при глаголе с отрицанием может оформляться не винительным падежом, а родительным. (например, *не хочу молока, не дам хлеба, не знаю языка.*)

Логическое правило о том, что отрицание отрицания эквивалентно утверждению, действует и в русском языке: при соединении двух отрицаний при одном и том же слове смысл окажется утвердительным. (например, *он не может не прийти.*)

Объектом настоящей дипломной работы также является высказывание с семантикой отрицания. Высказывание рассматривается нами как соответствующее уровню одного или двух и более предложениям, главным принципом которого(-ых) является отражение типичной эмоциональной ситуации действительности. Понятие типичной (категориальной) эмоциональной ситуации может рассматриваться в качестве основания для систематизации различного эмоционального опыта иностранных учащихся и достижения взаимопонимания в процессе их обучения и общения. На наш взгляд, в практике преподавания русского языка иностранцам необходимо обучать не только формальным способам передачи отрицания, но и контекстно закреплённым лексико-грамматическим средствам в ситуациях эмоционального речевого поведения для получения эффективного результата коммуникации.

Более подробно способы выражения и передачи семантики отрицания в русском языке будут рассмотрены во II главе работы.

## **Глава II. Функционально-семантическая характеристика языковых средств в выражении отрицания в современном русском языке.**

### **II.1. Отрицательная частица "не" и её функционирование с разными частями речи.**

Одним из способов передачи отрицательной семантики в русском языке является частица “не”.

В языке частица “не” кроме функции отрицания выполняет также функцию словообразовательного элемента. В разделении частицы “не” и приставки “не-” состоит трудность в раздельном и слитном написании “не”.

Написание “не” с различными частями речи обусловлено тем, является ли “не” частью слова, либо же отдельным словом, по-другому говоря,

отрицательной частицей. Слитно приставка “не” пишется в случае, если за ней следует часть слова и есть значение противопоставления, но если следует целое слово, тогда раздельно. Обратимся к сравнению, например: *Не казнь страшна – страшна твоя немилость.*(П.)

Трудность при письме заключается в выявлении границ между частицей и приставкой.

С помощью приставки “не” образуется новое слово, в то время как, частица, не создавая новое слово, выражает не только отрицание, но и противопоставление имеет союз “а”. Для сравнения обратите внимание на пример: *Не опытность тому причина, а расчётливость. И к беде неопытность ведёт.*(П.)

Со словами одного грамматического разряда “не” может писаться только раздельно, тогда как со словами других разрядов – и раздельно и слитно. Кроме того, есть определённые условия, которые определяют только слитное написание, не зависящее от грамматического разряда слов. Отрицание “не”, которое относится к целому словосочетанию, пишется только раздельно.

### **II.1.1. Слитное написание отрицательной частицы “не”.**

Отрицание “не” в зависимости от грамматической принадлежности слова пишется слитно в таких случаях:

1. Если “не”, обладающей отрицательным смыслом, предшествует такая часть слова, которая без “не” в качестве самостоятельного слова не существует, например:

- существительные: *неваляшка, невежество, невежда, небылица,*

*невзгода, невидаль, невольник, негодяй, невидимка, недотрога, незабудка, ненависть, ненастье, недуг, неполадки, непоседа, несмышлёныш, неудачник, неряха нехристь;*

- Прилагательные: (а также наречия, от них образованные на о): *небрежный, невзрачный, невредимый, неизбежный, невозвратимый, неизменный, нелепый, непобедимый, непрестанный, необходимый, неразлучный, несказанный, несмолкаемый, несомненный, нескончаемый, несравненный, несуразный, неуклюжий, нестерпимый, несчастный, непоколебимый, непререкаемый, неукротимый; нелепо, необходимо, небрежно, несомненно;*

- глаголы: *невзлюбить, негодовать, невзвидеть, недомогать, несдобровать, ненавидеть, неможется, нездоровиться, недоумевать, неймётся, нейдёт;*

- наречия и некоторые неизменяемые слова: *невмочь, невтерпёж, невоготу, невдомёк, невзначай, нельзя, ненароком, неужто, невпроворот.*

2. Если при самостоятельном употреблении часть слова без “не” имеет иное значение, которое не связано с данным значением слова, например: *неведение* (по-другому «неосведомленность»; ведение трактуется, как «сфера деятельности», а теперь сравните: в её ведении находилось...); *недостаток* («неправильность»; недостаток интерпретируется, как «отсутствие нужды, зажиточность»); *несчастье* (не «отсутствие счастья», а «беда»), *неважный* («плохой»; важный значит «значительный», «гордый»). Обратите внимание также на: *неверный свет, небывалый случай, невероятное событие, негодный мальчишка, невольная ложь, немедленный отклик, невозможный характер, непосредственная реакция;*

3. Если “не ” входит в состав приставок небез- (небес-)и недо- :



- Приставка недо- обладает таким значением как, неполнота, недостаточность по сравнению с определённой нормой, например: *недомерок, недовес, недоделка, недооценка, недочёт; недоразвитый; невыполнить, недоспелый, недодать, недоедать, недосказать, недосмотреть, недополучить, недосолить, недосчитаться, недоспать;*

Глаголы, имеющие приставку недо-, необходимо различать от глаголов с предшествующей частицей “не” и приставкой до- (данные глаголы с частицей “не” обозначают незавершенное действие). Сравните: *Не досмотрел до конца пьесу, недосмотрел за ребёнком.*

- Приставки небез- (небес-), обладающие значением умеренной, но довольно существенной степени признака, к примеру: *небесплодно* (“довольно продуктивно”), *небесполезный, небезосновательный* (“довольно полезный”), *небезызвестный* (“довольно знаменитый”).

### **II.1.2. Раздельное написание отрицательной частицы “не”.**

Отрицание “не” пишется раздельно в таких случаях.

1. Со счетными существительными и числительными, например: *не миллион, не тысяча, не сто, не оба, не пять, не один, не два.*

2. С местоимениями, например: *не ты, не я, не тебя, не тот, не мой, не мне, не наше, не их, не такой, не каждый, не кто-нибудь, не столько, не всякий, не везде, не всегда, не так, сам не свой, не своим голосом.*

3. С именами прилагательными, которые употребляются только в краткой форме: *не горазд, не должен, не рад.*

4. С наречиями (кроме тех, которые образовались от прилагательных при помощи суффикса -о) и неизменяемыми словами, которые употребляются

в роли сказуемого, например: *не вполне, не вовремя, не вблизи, не вправе, не впрок, не вчера, не вскользь, не вчера, не досыта, не всерьёз, не зря, не иначе, не навсегда, не нарочно, не очень, не позади, не сегодня, не слишком, не сверху; не замужем, не жаль, не надо, не зазорно.*

Существуют немногочисленные исключения из данного правила: наречия *незадолго, ненамного, недалеке, некстати, ненадолго*, могут писаться как раздельно, так и слитно.

5. Со всеми формами глаголов:

- со спрягаемыми формами и инфинитивом: *не торопимся, не торопись, не знаю, не нравится, не повезло, не знать, не знаете, не торопишься, не знал, не знали;*

- с краткими формами причастий: *не использован, не разработаны, не крахмалено, не откупорена, не закрыто, не выпито, не занят,;*

- с деепричастиями: *не успев, не встретившись, не отвлекаясь, не желая, не шутя, не спеша.*

От деепричастий с частицей “не” необходимо отличать:

- наречие *немедля* (“тотчас, сразу”). Обратите внимание на сравнение: “*Не медля с ответом*”, “*Немедля приступил к делу*”;

- сложные предлоги такие, как *невзирая на, несмотря на*, сравните: “*Несмотря на трудности, он пришел.*”

6. С любыми словами, которые пишутся через дефис, к примеру: *не научно-исследовательский, не торгово-промышленный, не социал-демократ, не конференц-зал, не по-нашему, не по-товарищески, не по-русски.*

7. С любыми сочетаниями слов:

- с сочетаниями, которые состоят из знаменательных слов (в таких случаях отрицание относится к целому словосочетанию), например: *не научный сотрудник, не кандидат наук, не прямо пропорциональный, не гражданин России, не специалист в области филологии;*
- с предложно-падежными сочетаниями, например: *не ради славы, не для детей, не у них, не по пути, не под властью, не по совести, не без основания, не из робких, не в духе, не о войне, не под силу, не в состоянии, не к лицу, не в своем уме.*

### **II.1.3. Слитное/раздельное написание отрицательной частицы “не”.**

Для иностранных учащихся наиболее трудным является вариативное написание частицы “не”, когда возможны 2 варианта. Это возможно с именами существительными, прилагательными (краткими и полными формами и формами сравнительной степени), с наречиями, оканчивающимися на -о, кроме этого с полными формами причастий “не” пишется как раздельно, так и слитно.

С именами существительными, наречиями, оканчивающимися на –о, и прилагательными отрицание “не” пишется раздельно в таких случаях:

1. Если “не” входит в состав конструкции с противопоставлением: *не... но, не... а, ...а не...* В данных конструкциях не может быть только отрицательной частицей, к примеру: *Не любовь, а увлечение; Не счастье, а просто везенье; Новый приговор не справедливее, а только суровее; Не хороший человек, а наверняка дурной; Заглавие причудливое, а не оригинальное; Не здоровые нуждаются во враче, но больные; Он находчив, а не хитёр; Не простое яичко, а золотое;*

Аналогично пишется частица “не” в составе конструкций с противопоставлением и при отсутствии союза “а”, к примеру: *Это не развлечение, это урок; Не дорог подарок – дорого внимание; Он работает не энергичнее – суетливее.*

Необходимо отличать данные конструкции от противопоставления другого рода, в котором союзы “а” и “но” близки по значению к “тем не менее хотя, все-таки”, например: *Он некрасивый, но умный; Река была неширокая, но полноводная; Она невысока, но стройна; Некрасивый, а симпатичный; Неглупый, а скучный; Недорогой подарок, но приятный. В последнем примере не отрицается, что подарок была дорогой, а утверждается, что подарок недорогой.*

## 2. В составе конструкций, которые усиливают отрицание:

- со словами отнюдь не, вовсе не, далеко не, нимало не, ничуть не, например: *Этот случай совсем не уникален; Это вовсе не правда; Это абсолютно не очевидно; Человек он совсем не глупый; Она совершенно не храбрая; Рассказывать об этом ни капли не весело; Она вовсе не образованнее мужа; Нимало не смущён;*

- с отрицательными местоименными: *никого не, нисколько не, никак не, никому не, никогда не, никуда не, никем не, ничего не, ничему не, ничем не, никакой не* и т.п., например: *Никуда не пригодный проект; Случай никак не обычный; Нисколько не зависимый, никому не нужный, ни в коем случае не бесполезный.*

- с союзом ни... ни, к примеру: *Не нужный ни тебе, ни мне; Ни гостям, ни хозяевам не известный мужчина.*

Конструкции, которые усиливают отрицание, требуется отличать от конструкций, которые подчеркивают утвердительное значение.

3. В словосочетаниях чуть ли не..., едва ли не..., разве не..., не позже чем..., не далее как..., не раньше чем...

С именами существительными, наречиями, оканчивающимися на -о и ,прилагательными отрицание “не” пишется слитно в таких случаях:

1. Если к слову с “не” можно подобрать замену в качестве близкого по значению слова без “не”. Данный способ говорит о том, что не – это приставка, которая образует особое слово, к примеру: *недружелюбный (враждебный), неглубокие знания (поверхностные), неправда (ложь); невмешательство (нейтралитет), нездоровый (болезненный); несерьёзный (легкомысленный), неблизко (далеко), негромко (тихо), нередко (часто), немало (много), нелегко (трудно).*

2. Если имена существительные и прилагательные вместе с “не” обозначают непринадлежность к какому-нибудь классу лиц или явлений, например: *нефранцузы, неврачи, немарксисты, нехристиане, нерусские, неспециалисты, немосквичи, недемократы, неметаллы, нестихи, непоэты, нетермины; Неврач не разберётся в данной ситуации; Неегиптолог его не поймёт; Неспециалистами доклад был одобрен; Нелингвист не напишет такого рода диктант; Нематематику не удалось решить эту задачу.*

3. Если перед именем существительным с “не” стоит определение или предлог. Присутствие таких слов свидетельствует о том того, что “не” с данным существительным образует одно слово, рассмотрим например: *Всему виной стало вечное его невезение; К нерасчётливости добавилась и его нерешительность; Уволен за увеливания от работы; Все знают о его невоспитанности;*

4. Если вместе с именем прилагательным, а также при

наречии на -о присутствуют слова весьма, очень, крайне, явно, чрезвычайно, достаточно, довольно (довольно таки), исключительно, достаточно, вопиюще— слова, обладающие значением степени проявления признака, которые подчеркивают утверждение, к примеру: *спал очень беспокойно, очень недобросовестная работа, отвечал крайне неудовлетворительно и невразумительно, стал особо неактивен и нерасторопен, крайне незаурядный, весьма необдуманно, довольно неприятно, чрезвычайно недоброжелательный человек, явно неуместная затея, весьма непротиворечиво, довольно невыгодный финал, крайне неграмотный, в высшей степени неуместно, исключительно неблагоприятные условия.*

Однако такие слова, как совершенно, абсолютно, могут употребляться как в сочетаниях данного типа (подчеркивое утверждение), так и при словах, пишущимися с “не” раздельно.

Если при форме сравнительной степени имён прилагательных и наречий присутствуют уточняющие наречия, например: *гораздо некрасивее, всё недоступнее, ещё неинтереснее, намного неприятнее*, а также при употреблении формы сравнительной степени в отрицательных конструкциях таких, как: *нет ничего неудачнее, чем..., чем... тем*, например: *чем дальше, тем неутешительнее; чем незамысловатее, тем лучше;*

Тем не менее совсем редко встречаются формы сравнительной степени от подобных образований с “не-“, например: *Непроще, скрытнее его не было мало во всех Извалах. (Бун.); Плывучий призрак сделался ещё неяснее. (П.);*

Во всех других случаях при отсутствии в контексте слов, которые помогают распознать утверждение или отрицание и, таким образом, отличить чтобы частицу “не” от приставки “не-“, необходимо проверить, какие слова – те, которые усиливают отрицание или подчеркивают утверждение – подходят по смыслу в данном контексте.

При вероятности подстановки слов, которые выражают противопоставление или усиливают отрицание (отнюдь, вовсе и др.) “не” пишется раздельно, к примеру: *Путь туда (отнюдь) не близкий; Погода была (нисколько) не прохладная; Они (ничуть) не правы ; Он (далеко) не спокоен;; Живут они (вовсе) не бедно; Признаться в совершенной ошибке (вовсе) не унижительно; Может быть, (вовсе) и не безрадостно, что он туда не попал; Разобраться в данных правилах (ничуть) не тяжело.*

При возможности подстановки слов, которые подчеркивают утверждение (достаточно, очень и др.) “не” пишется слитно, обратим внимание например: *Путь туда (очень) неблизкий; Живут они (весьма) небедно; Погода была (достаточно) нежаркая; Они (явно) невиновны; Уехал, но (очень) ненадолго; Разобраться в этих правилах (весьма) нелегко; Может быть, (очень) и неплохо, что он туда не попал.*

В отличие от причастий, данных прилагательных с “не“ пишутся слитно при любых зависимых словах (кроме слов, которые усиливают отрицание), например: *несвойственная ему роль, незнакомый ей человек, неизвестные до этих пор стихи, непохожий на брата мальчик, несклонный к хвастовству, в недоступных для поиска местах, остров давно необитаем.*

Следовательно, пишущий должен ясно понимать то, что он хочет выразить: отрицание признака – и тогда уже писать “не” отдельно от следующего слова (например: *не важно, он не здоров, не редки случаи, не случайно, не удивительно, не существенно, не демократическим путём*) или утверждение признака – и тогда написать “не” слитно (сравните: *нередки случаи, он нездоров, неважно, неслучайно, неудивительно, недемократическим путем, несущественно*). От выбора написания зависит и понимание написанного читающими.

С полными формами причастий отрицание “не” пишется слитно:

- если отсутствуют зависимые слова, например: *невозвращённые ценности, нераспечатанное письмо, невооружённые солдаты, неработающие пенсионеры, нереализованное преимущество, невоюющие стороны, недоказанная теорема, неполитые растения, непризнанный гений, нераспустившийся цветок, неопознанный объект, незавершённый роман, незакрытая дверь;*

- в составе конструкций, которые подчеркивают утверждение, например: *явно необоснованные замечания, крайне необдуманное действие, весьма незаслуженное порицание.*

С полными формами причастий отрицание “не” пишется отдельно:

- если присутствуют зависимые слова, например: *не заботящийся о родных; не ведающий, что творит; не подтверждаемая доказательствами версия; не опознанный им объект; не признанный современниками писатель; друзья, не встречавшиеся много лет; не связанный обязательствами; не обязанный подчиняться; с лета не крашенная крыша; давно не стиранное платье; не растроганный её слезами.*

- в составе конструкций, в которых есть противопоставление или конструкций, которые усиливают отрицание, например: *не знающий, а всего лишь догадывающийся; не воюющие, а дружно соседствующие страны; не законченная работа, а только лишь какие-то наброски; отнюдь не успокоенный, никем не любимый, никем не замеченный, нисколько не обрадованный, нимало не смущённая, никогда не унывающий.*

Таблица 1. Правописание(употребление) частицы “не” с разными частями речи



часть речи	частица “не”	
	слитно	раздельно
сущ.	<p>1. если без не не употребляется (невежа, невзгода),</p> <p>2. если можно подобрать синоним без не (неправда - ложь, недруг - друг),</p>	<p>1. если есть или подразумевается противопоставление ;не друг, а враг),</p> <p>2. в вопросительном предположении при логическом подчеркивании отрицания (Вас сюда устроил отец, не правда ли?)</p>
прил.	<p>1. если без не не употребляется (небрежный, невзрачный).</p> <p>2. если можно подобрать синоним без не (немаленький -большой, гвмслодой-старый),</p> <p>3. если есть противопоставление с союзом но (река не-яубокая, но холодная),</p> <p>4. с краткими</p>	<p>1. если есть или подразумевается противопоставление с союзом а (не большой, маленький),</p> <p>2. с относительными прилагательными (небо здесь южное),</p> <p>3. с краткими прилагательными, если полные прилагательные, от которых они образованы, пишутся с не раздельно (книга не интересна, а</p>

	<p>прилагательны-ии, если полные прилагательные, от которых они образованы, пишутся в не слитно невысокий - невысок)</p>	<p>скучна)</p>
числ.	<p>с неопределенными и отрицательными местоимениями без предлогов (несколько, некому, нечто)</p>	<p>всегда пишется раздельно (не трое, не седьмой)</p>
местоим.		<p>с другими разрядами местоимений (в не моем классе, не на нашем этаже)</p>
глагол	<p>если без не не употребляется (ненавидеть, недоумевать)          примечание: глаголы типа недосмотреть пишутся слитно, так как в их состав входит единая приставка недо-,</p>	<p>со всеми остальными глаголами (не знать, на плакать)</p>
дееприч.	<p>если без не не употребляется (ненавидев, недоумевая)</p>	<p>со всеми остальными деепричастиями (не зная, на</p>

	<p>примечание:  деепричастия,  образованные от  глаголов с приставкой  недо- пишутся слитно,  так же, как и глаголы  (недосмотрев)</p>	плакав)
причаст.	<p>если полные причастия  не имеют при себе  зависимые слова  (непришедший ученик)</p>	<p>1 . если полные причастия  имеют зависимые слова (не  пришедший вовремя ученик),  2. с краткими причастиями  ( контрольные работы не  проверены),  если есть или предполагается  противопоставление (не  законченная, а только начатая  работа)</p>
наречие	<p>1 . если без не не  употребляется (нелепо,  небрежно),  2. наречия на -о, -е, если  можно подобрать  синоним бел не (неглупо  - умно)</p>	<p>1. наречия на -о,-е, если есть  или подразумевается  противопоставление (не  смешно, а грустно),  2, наречия на -о, -е, если при  них есть пояснительные слова  вовсе не, ничуть не, далеко не</p>

		отнюдь не (вовсе не смешно). 3. если наречие пишется через дефис (не по-русски)
--	--	---

(<http://www.yaklass.ru/materiali?chtid=442&mode=cht&subid=157>)

Таким образом, можно сказать, что частица “не” в русском языке действительно является одним из самых активных морфологических средств выражения отрицательных отношений, так как она употребляется практически со всеми частями речи, и в устной речи и на письме, в некоторых случаях выполняет функцию приставки, что мотивировано и семантикой и структурой предложения.

## **II.2. Отрицательные местоимения и наречия в составе предложения: состав и значение.**

Отрицательные местоимения и наречия обозначают отсутствие не существования того, что определено корневой морфемой отвечающего требованиям вопросительно-относительного местоимения и наречия. Таким образом местоимение «никто» означает не существование или отсутствие какого-либо лица, «некого» - отсутствие субъекта действия, который обозначен инфинитивом; «ничей» - никому не принадлежащий, «ничего» - отсутствие, отрицание объекта действия и т. д. Подобно понимаются и значения таких отрицательных наречий, как: незачем, нигде и никогда, например, выражают отсутствие времени, места и целесообразности действия, а наречие «некогда» двузначно, так как оно обозначает и «неопределенность во времени» (когда-то) и «нет времени» (занятость). Такая семантическая двусмысленность, неоднозначность трудна для иностранцев.

В отношении семантики отрицательные местоимения и наречия можно рассматривать и как средства, которые служат выделению элемента из некоего множества объектов. С помощью местоимение «некто», например, выделяется незначимое подмножество и относится к множеству людей или одушевленных объектов. Наречие «никогда» относится к большому числу моментов или промежутков времени. Наречие «нигде» - к большинству мест в пространстве и т. д. В то же время в равной степени отрицательные местоимения и наречия указывают в данном определённом случае на несуществование того, что гармонировало бы с содержанием. Так, отрицательное наречие «никогда» выражает идею момента времени и одновременно указывает на отсутствие момента времени для какого-либо определённого факта. Местоимение «некого» несёт в себе обобщенную значимость лица и одновременно значение отсутствия объекта для данной идеи (лица вообще) в каком-либо случае.

В русском языке местоимения и наречия с приставкой “ни-“ встречаются в предложении с отрицательным глаголом и выполняют роль обобщенно-усилительных слов при уже имеющемся (глагольном) отрицании. Некоторые авторы утверждают поэтому, что отрицания выражают только те местоимения и наречия, которые образовались при помощи префикса «не-». Именно такие наречия и отрицательные местоимения употребляются в предложениях, в которых есть «положительный инфинитив», с которым они образуют единую синтаксическую целостность, например: *Решительно некуда ехать. Некому руку подать*;[Есперсен, 2016:213; Бондарко, 1983:48,49]

Если в предложении (при глаголе) есть местоимения и местоименные слова с префиксом «ни-», тогда отрицание обладает исключаящим характером, то есть указывают на выделение или исключение всех представителей этого класса из какого-либо отношения. Что отвечает отсутствию любого представителя множества или данного класса. Это дает

основание сравнивать их с соответствующим значением универсальности.

Наречия и местоимения типа «езде», «е», «любой» несут в себе характер квантора общности; последний в математической логике означает, что все элементы (что то же самое, или, каждый элемент) данного класса обладают каким-то свойством.

Употребление бесприставочных слов с обобщающим значением типа «е», «еде», «екий» в предложениях с отрицательным глаголом не считается нормой русского языка. Так, вместо «Они все не были красавицы» употребляют «Среди них не было красавиц», «Никто из них не был красив», «Они все были некрасивы», «Ни одна из них не была красавицей». И наоборот для китайского языка гораздо удобнее конструкции двусоставные с конкретным субъектом.

Однако бесприставочные слова с обобщающим значением могут употребляться в предложениях с отрицанием в разговорной речи, например:

- в ответе на вопрос, который содержит отрицательное сказуемое: «Кто не ест?» - «Ее не едят»; «Кого он не уважает?» - «Ее не уважает»;
- в репликах, в которых повторяются отрицательное сказуемое: «Он такое не любит» - «Ее не любят»; «Она не хочет делать это» - «Ее не хотят».

Такое употребление образует речевые синонимические соответствия типа «Никто не ест» - «Ее не едят», «Он никогда не любил её» - «Он всегда не любил её». Данный тип синтаксического параллелизма очень сложен для китайских учащихся, поскольку в родном языке они имеют аналитический строй языка и им ближе конструкции с субъектом и предикатом.

Все эти предложения отрицательны, но в первых обращается внимание на значение исключения (никогда, никто и т.д.), а во вторых – на значение

всеобщности (всегда, все и т.д.).

В статическом аспекте рассмотрения в отличие от отрицательной частицы «не» местоимения и наречия с префиксом «ни-» имеют номинативный статус, то есть выполняют в языке прежде всего функцию наименования, аналогичную функции отрицания “не” в случае дихотомического деления (интересно - неинтересно , правда- неправда и т.п.). “Ни” указывают на несуществование или отсутствие чего-либо. С данной точки зрения высказывание типа «Никто не пришел»; «Она никогда там не была» - можно рассматривать как «Нет кого-либо, кто пришел»; «Нет какого-либо времени, когда она там была». Это также значит, что отрицательные местоимения несут в себе отрицание квантора существования, который выражен соответствующим положительным наречием или местоимением. [Бондаренко, 1983:28,29]

Процесс образования отрицательных местоимений происходит путем добавления отрицательной частицы к вопросительно-относительным местоимениям. Этот процесс в русском языке достаточно активен, что подтверждается нашей выборкой из газет, журналов, СМИ и художественных текстов современных российских авторов.

### **II.2.1. Классификация отрицательных местоимений с учётом их категориально-лексической семантики.**

Значение слова складывается из общеграмматического значения части речи, категориально-семантического значения подкласса и собственно лексического значения. «Формируя синтаксическую конструкцию, мы поднимаем индивидуально-лексическое значение слова на категориально-семантический уровень, которому и соответствуют значения ... членов

предложения», что способствует переходу от лексической единицы к синтаксической. Ещё на этом уровне конститутивные компоненты синтаксиса разделяются на предметные и признаковые, а это является важным для организации предложения» [Золотова, 2004:43].

Местоимения входят в разряд имён, соотносятся с ними семантически, вот почему их подразделяют на три класса – обобщённо-предметные, обобщённо-призначные и обобщённо-количественные. Учитывая категориально-лексическую семантику отрицательных местоимений, используемых в анализируемых предложениях, их можно также разделить на 1) обобщённо-предметные: *никто, ничто, некого, нечего* и др.; 2) обобщённо-признаковые: *никакой, ничей, нигде, никуда, никогда, некогда* и др., подразделяемых на определительные (*никакой, ничей*, так называемые местоимения-прилагательные), характеризующихся временной локализованностью (*никогда, некогда* – т.н. местоимённые наречия), соотносящихся с местом действия (*нигде* – т.н. местоимённое наречие), а также направлением движения (*никуда* – т.н. местоимённое наречие); 3) обобщённо-количественные (*нисколько* – т.н. местоимённое числительное). Как было уже отмечено, с одной стороны, местоимения соотносятся с лицами, предметами, признаками, количеством, с другой – обозначает их отсутствие:

— *У меня там ро... родина...*

— *Ну, нечего, нечего мерлехлюндию распускать* (Чехов, Актёрская гибель).

*Прежде, при отце, Иван Дмитрич, проживая в Петербурге, где он учился в университете, получал 60—70 рублей в месяц и не имел никакого понятия о нужде, теперь же ему пришлось резко изменить свою жизнь* (Чехов, Палата №6).

*Никогда раньше не случалось ничего подобного* (Чехов, Палата №6).



*Таких удивительных роз, лилий, камелий, таких тюльпанов всевозможных цветов, начиная с ярко-белого и кончая черным как сажа, вообще такого богатства цветов, как у Песоцкого, Коврину не случалось видеть нигде в другом месте (Чехов, чёрный монах).*

Местоимения находятся между собой и с другими словами, формами и синтаксическими структурами в различных семантических отношениях, например, отрицательные местоимения составляют часть антонимической пары: *кто-никто, что-ничто, какой-никакой, сколько-нисколько, чей-ничей, всякий-никакой, все-никто, каждый-никто, всё-ничто*. Антонимичность проходит через все морфологические формы местоимения: *к кому – ни к кому, кому – некому, к кому – не к кому, о чём – не о чем, с кем – ни с кем* и т.д.

— *Ничего ты не чувствуешь, а всё это у тебя от лишнего здоровья (Чехов, Актёрская гибель )*.

Отрицательные местоимения могут выполнять синонимическую роль, например, заменять сочетание отрицательной частицы *ни* с числительным *один*, выполняющим местоимённую функцию: *Тишина вечера и потом ночи не нарушается ни одним (=никаким) звуком, и время, кажется, останавливается и замирает вместе с доктором над книгой, и кажется, что ничего не существует, кроме этой книги и лампы с зеленым колпаком (Чехов, Палата №6)*.

По своим грамматическим признакам местоимения соотносятся с существительными, прилагательными и числительными. Местоименные существительные указывают на лицо или предмет, местоименные прилагательные — на признак предмета, местоименные числительные — на количество.

**К местоимениям-существительным** относятся: все личные

местоимения, возвратное себя, вопросительно-относительные кто и что и образованные от них отрицательные и неопределенные *никто, ничто, некого, нечего, некто, нечто, кто-то* и др.

К **местоимениям-прилагательным** относятся все притяжательные, все определительные, указательные этот, тот, такой, таков, сей, оный, вопросительно-относительные какой, который, чей и образованные от них отрицательные и неопределенные *никакой, ничей, некоторый, некий, какой-то* и др.

К **местоимениям-числительным** относятся местоимения столько, сколько и образованные от них *несколько, сколько-нибудь* и др.

Местоимения *некого, нечего* не имеют формы именительного падежа, при их склонении ударение во всех падежах падает на отрицательную частицу. В местоимениях *никого, ничего* ударение всегда падает на окончание. Если отрицательные местоимения употреблены с предлогами, то предлог всегда ставится между отрицательной частицей и местоимением: *не у кого, не для чего, ни с кем, ни за чем* и т.д.

### **II.2.2. Анализ семантико-синтаксической функции отрицательных местоимений.**

Отрицательные местоимения обладают такими синтаксическими свойствами, которые обусловлены характером их значения и морфологическими чертами. Так, обобщённо-отрицательные местоимения в форме именительного падежа выполняют субъектную функцию, а в форме

косвенных падежей могут быть подчинённым компонентом, выполняя функцию прямого или косвенного объекта:

*С приятною мыслью, что, слава богу, частной практики у него давно уже нет и что ему никто не помешает, Андрей Ефимыч, придя домой, немедленно садится в кабинете за стол и начинает читать*(Чехов, Палата №6) – субъектная функция.

*Никому оно не нужно* – функция косвенного объекта.

*Она уже не могла смеяться и петь, за обедом ничего не ела...*(Чехов, чёрный монах)– функция прямого объекта.

Отрицательные местоимения обычно выполняют атрибутивную функцию, обстоятельственную функцию и даже предикативную функцию. Например,

1.Отрицательные местоимения используются в атрибутивной функции:

*Вечером он не зажигал у себя огня, а ночью не спал и всё думал о том, что его могут арестовать, заковать и посадить в тюрьму. Он не знал за собой **никакой** вины и мог поручиться, что и в будущем никогда не убьёт, не подожжёт и не украдет; но разве трудно совершить преступление нечаянно, невольно, и разве не возможна клевета, наконец, судебная ошибка* (Чехов, Палата №6)?

*Во время приемки Андрей Ефимыч не делает **никаких** операций; он давно уже отвык от них и вид крови его неприятно волнует* (Чехов, Палата №6).

*«Но что же? — спрашивает себя Андрей Ефимыч, открывая глаза. — Что же из этого? И антисептика, и Кох, и Пастер, а сущность дела нисколько не изменилась. Болезненность и смертность всё те же.*

*Сумасшедшим устраивают балы и спектакли, а на волю их все-таки не выпускают. Значит, всё вздор и суета, и разницы между лучшей венской клиникой и моею больницей, в сущности, нет **никакой***» (Чехов, Палата №6).

*Больше ему не задавали **никаких** вопросов* (Чехов, Палата №6).

*А что такое это фантастическое «истинное благо»? Ответа нет, конечно. Нас держат здесь за решеткой, гноят, истязуют, но это прекрасно и разумно, потому что между этой палатой и теплым, уютным кабинетом нет **никакой** разницы. Удобная философия: и делать нечего, и совесть чиста, и мудрецом себя чувствуешь...* (Чехов, Палата №6).

*Болезни нет **никакой**, а просто я попал в заколдованный круг, из которого нет выхода* (Чехов, Палата №6).

*Андрей Ефимыч и теперь был убежден, что между домом мещанки Беловой и палатой № 6 нет **никакой** разницы, что всё на этом свете вздор и суета сует, а между тем у него дрожали руки, ноги холодели и было жутко от мысли, что скоро Иван Дмитрич встанет и увидит, что он в халате* (Чехов, Палата №6).

*А еды нету **никакой**. Утром дают хлеба, в обед каши и к вечеру тоже хлеба, а чтоб чаю или щей, то хозяева сами трескают*(Чехов, Ванька).

*Присутствие людей, особенно Егора Семеныча, теперь уж раздражало Коврина, он отвечал ему сухо, холодно и даже грубо и иначе не смотрел на него, как насмешливо и с ненавистью, а Егор Семеныч смущался и виновато покашливал, хотя вины за собой **никакой** не чувствовал* (Чехов, Черный монах).

## 2. В обстоятельственной функции:

*Таких удивительных роз, лилий, камелий, таких тюльпанов*

всевозможных цветов, начиная с ярко-белого и кончая черным как сажа, вообще такого богатства цветов, как у Песоцкого, Коврину не случалось видеть **нигде** в другом месте – обстоятельство места (Чехов, Черный монах).

В гостиной в это время Таня — сопрано, одна из барышень — контральто и молодой человек на скрипке разучивали известную серенаду Брага. Коврин вслушивался в слова — они были русские — и **никак** не мог понять их смысла – обстоятельство образа действия (Чехов, Черный монах).

Наконец, он вышел из пределов земной атмосферы и теперь блуждает по всей вселенной, все **никак** не попадая в те условия, при которых он мог бы померкнуть- обстоятельство образа действия (Чехов, Черный монах).

Но удивительнее всего, — засмеялся Коврин, — что я **никак** не могу вспомнить, откуда попала мне в голову эта легенда – обстоятельство образа действия (Чехов, Черный монах).

То-то вот и есть! Выйдет замуж, пойдут дети, тут уже о саде **некогда** думать – обстоятельство времени (Чехов, Черный монах).

Он **никогда** бы уж не мог полюбить здоровую, крепкую, краснощекую женщину, но бледная, слабая, несчастная Таня ему нравилась – обстоятельство времени (Чехов, Черный монах).

3. В предикатной функции (в именной части составного именного сказуемого):

Прежде, при отце, Иван Дмитрич, проживая в Петербурге, где он учился в университете, получал 60—70 рублей в месяц и не имел **никакого**

понятия о нужде, теперь же ему пришлось резко изменить свою жизнь (Чехов, Палата №6).

*Ведь не даром же вековой народный опыт учит от сумы да тюрьмы не зарекаться. А судебная ошибка при теперешнем судопроизводстве очень возможна и ничего в ней нет **мудреного*** (Чехов, Палата №6).

*Факты и здравая логика убеждали его, что все эти страхи — вздор и психопатия, что в аресте и тюрьме, если взглянуть на дело пошире, в сущности, нет **ничего страшного**, — была бы совесть спокойна; но чем умнее и логичнее он рассуждал, тем сильнее и мучительнее становилась душевная тревога* (Чехов, Палата №6).

*Дедушка милый, **нету никакой возможности**, просто смерть одна* (Чехов, Ванька).

Таким образом, отрицательные местоимения и наречия в составе предложений могут выполнять разные функции, имеют разный состав и значение. Например, выполняют предикатную, атрибутивную и обстоятельственную функции. В зависимости от своего значения и семантики высказывания, в котором употребляется то или иное отрицательное местоимение, анализируемая часть речи характеризуется следующими функциями: эмоционально-оценочной, экспрессивной, композиционной.

### **II.2.3. Функциональная характеристика высказываний со значением отрицания, выраженным местоимёнными средствами.**

Отрицательные местоимения служат для связи между частями предложений и самими предложениями в тексте. Обычно они активно используются при последовательной связи: *Скоро по больнице разнесся слух,*

что доктор Андрей Ефимыч стал посещать палату №6. Никто — ни фельдшер, ни Никита, ни сиделки не могли понять, зачем он ходил туда, зачем просиживал там по целым часам, о чем разговаривал и почему не прописывал рецептов (Палата №6). К тому же в составе русского предложения с отрицательной семантикой часто используется двойное отрицание. В данном высказывании отрицательное местоимение *никто* употребляется в функции обобщения, отрицательная частица *ни*, употребляемая с именем собственным Никита и двумя именами существительными, обозначающими лиц с учётом их профессиональной деятельности, усиливает отрицание. Частица *не* с глагольными предикатами *могли понять* и *прописывал* служат для придания всему высказыванию отрицательной семантики. Таким образом, местоимение *никто* используется в качестве структурно-семантического компонента в составе отрицательного высказывания. И чаще всего в русском языке для отрицательных местоимений характерна функция обобщения.

В рассказах А.П.Чехова представлено много отрицательных местоимений, выражающих различные чувства человека. Скорее всего это связано с тем, что в анализируемых нами произведениях в жанре рассказа описываются самые сокровенные переживания главных героев. В результате анализа высказываний из прозы Чехова нами были выявлены следующие отрицательные местоимения, передающие разные эмоции героев:

- 1) «ненависть»: *Хуже нет ничего*, как эта дружеская опека (Палата №6).
- 2) «презрение»: Во всю вашу жизнь до вас *никто не дотронулся пальцем*, *никто вас не запугивал*, *не забивал*; здоровы вы, как бык (Палата №6).
- 3) «добродота» (1) ≠ «злость» (2). Например: (1) «Но ведь мне хорошо, и я *никому* не делаю зла; значит, в моих галлюцинациях нет *ничего дурного*», — подумал он, и ему опять стало хорошо (Черный монах). (2) Я служу вредному делу и

получаю жалованье от людей, которых обманываю; я не честен. Но ведь сам по себе я *ничто*, я только частица необходимого социального зла: все уездные чиновники вредны и даром получают жалованье...(Палата №6).

4)«отчаяние»: — *А? С кем?* — смутился Коврин. — *Вот с ним... Вот он сидит,* — сказал он, указывая на черного монаха.

— *Никого здесь нет... никого!* Андрюша, ты болен (Черный монах)!

5) «раздражение»: 1)В законе, кажется, ясно сказано, что *никто не может быть лишен* свободы без суда (Палата №6)!

6)«огорчение»: — *Я в этом ничего не понимаю,* — угрюмо заявляет Иван Дмитрич (Палата №6).

7)«обида»: *Ведь... ведь работники уже целую неделю ничего не делают... Я... я только это сказала, а он раскричался и наговорил мне... много обидного, глубоко оскорбительного. За что ?*(Черный монах)

8) «страх»: Вечером он не зажигал у себя огня, а ночью не спал и всё думал о том, что его могут арестовать, заковать и посадить в тюрьму. Он *не знал за собой никакой вины* и мог поручиться, что и в будущем *никогда не убьет, не подожжет и не украдет*; но разве трудно совершить преступление нечаянно, невольно, и разве не возможна клевета, наконец, судебная ошибка?(Палата №6)

9) «зависть»: *Больше двадцати лет вы жили на бесплатной квартире, с отоплением, с освещением, с прислугой, имея при том право работать как и сколько вам угодно, хоть ничего не делать* (Палата №6).

10) «стыд»: *У него есть под подушкой и под матрацем что-то такое, чего он никому не показывает, но не из страха, что могут отнять или украсть, а из стыдливости* (Палата №6).



Итак, в результате анализа нашего материала нами была проведена семантико-синтаксическая систематизация отрицательных местоимений с точки зрения их функционирования в художественном тексте – на материале рассказов А.П.Чехова. Анализируемые высказывания можно классифицировать по отрицаемому предложению в целом и в отдельных его фрагментах, а также по семантико-синтаксическим функциям ( атрибутивной, обстоятельственной и предикативной ), по организационно-композиционному употреблению в рамках предложения, по выражаемым эмоциям героев рассказов А.П.Чехова в семантике отрицательных фраз, а также по входящим в высказывание средствам выражения отрицания.

Далее мы остановимся ещё на одной грамматической категории, которая может быть средством выражения отрицательных отношений в русском языке.

### **II.3. Роль глаголов с отрицательной семантикой в составе предложения.**

Как и любая часть речи, семантическая структура глагола представляет собой иерархию семантических составляющих, организованных определённым образом. Иерархическая организация смысловых компонентов создаётся как в рамках единой смысловой группы, и представляющей его семантическую ось, так и между смысловыми осями. Так, семантическая организация глагола может включать в себя такие семантические оси, как:

- качественная,
- пространственная,
- реляционная (семантика субъекта и других аргументов),
- сирконстантная (причинно-следственная),

- целевая,
- количественная,
- темпоральная
- Видовая. [Падучева,2004:33]

Лингвисты в один голос признают динамичность и содержательность круга значений, которые присущи русскому глаголу. Глагол в этом смысле занимает особое место среди остальных частей речи: «Пропозициональные ситуации на лексическом уровне наиболее развернуто выражаются глаголами, в их семантике содержится указание на характер взаимосвязи субстанциональных компонентов». [Пешковский, 1956:16]

Принципиально значительной для семантико-прагматической классификации русских оценочных глаголов представляется характеристика коммуникативных особенностей оценочной ситуации.

Как известно, производителем оценочного действия является человек, поэтому один из неотъемлемых компонентов семантической структуры отрицательных глаголов - сема «субъект действия» - человек.

Человек ставит какую-либо оценку с целью оказания воздействия, одобрения хорошего или осуждения плохого, иначе говоря, для того, чтобы вызвать изменения в состоянии объекта оценки или слушающего, когда речь идет об оценке третьего лица.

Объектом оценки является человек, его поступки, состояние и т. п., иначе говоря, его деятельность в широком смысле. В обычном общем виде семантическую классификацию оценочных глаголов можно представить так: они подразделяются на три большие группы:

1. собственно оценочные (порицать, осуждать, критиковать, винить, обвинять, придирается, упрекать,);
2. эмоционально-оценочные (уважать, любить, нравиться);
3. эмоционально-оценочные со своеобразной интенсивностью (восторгаться, возмущаться, негодовать, восхищаться). [Пешковский, 1956:17]

Для классификации оценочных глаголов в том числе-отрицательных можно выделить следующие признаки:

- 1).знак оценки (положительный или отрицательный);
- 2).характер субъекта (собственно оценочные или эмоционально-оценочные );
- 3).характер действия (речь, поведение, состояние, отношение).

Распределение оценочных глаголов по указанным признакам представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Оценочные глаголы с отрицательной семантикой (знак «минус»)

Оценочные глаголы с отрицательной семантикой (знак минус)
осуждать
порицать
критиковать
иронизировать
насмехаться
пренебрегать
презирать
возмущаться

сердиться
негодовать
гневаться

Материал таблицы основан на материалах работы Л.Г. Бабенко Толковый словарь. (1999)

#### **II.4. Русско-китайские эквиваленты передачи отрицания.**

Отрицание, как семантическая категория существует в любом языке, которая образует оппозицию утверждению. Изучение отрицания в настоящее время приобретает всё большее значение в китайской лингвистике. С 1980-х гг. исследование отрицания ведётся непосредственно по следующим трём направлениям:

- 1). выделение фокуса и сферы отрицания, рассмотрение вопроса их единства;
- 2). сравнение семантики и синтаксиса и отрицательных частиц;
- 3). рассмотрение проблемы асимметрии семантики и синтаксиса отрицания и утверждения, исследование отрицательных конструкций. [Шахматов,1941: 63]

Заметно, что в постановке задач изучения отрицания китайскими лингвистами отслеживается своя специфика, что связано и с особенностями китайского языка, и с традиционными приверженностями китайского языкознания. Однако нельзя не заметить, что такой взгляд на проблематику отрицания, естественно, коррелирует с западным и отечественным видением данной проблемы. Так, выделение сферы действия и фокуса отрицания можно соотнести с изучением общего и частного отрицания в западной традиции;

исследование показателей отрицания “бу” и “мэй” подразумевает анализ способов выражения и семантики отрицания; третья проблема сочетает изучение семантики и синтаксиса отрицания. Наконец, в последнее время появилось немало работ, посвящённых и другим аспектам этой языковой категории. Рассмотрим более подробно ситуацию, которая сложилась в изучении категории отрицания в китайском языкознании на настоящий момент.

#### **II.4.1. Сравнительные исследования синтаксиса и семантики маркеров отрицания 不“бу” и 没“мэй” в китайском языке.**

Традиционные взгляды на данную проблему рассмотрены в работах Люй Шу-сяна, в которых считает, что с точки зрения семантики 不“бу” - простое отрицание, а 没“мэй” - отрицание совершенного и испытанного видов. [Падучева,2004:111]. Позже появляются такие точки зрения, как, например, у Го Жуй, что 不“бу” является показателем отрицания для непроцессуального аспекта, то есть выражает отрицание выраженное сказуемым ситуации, а 没“мэй”- для процессуального аспекта, то есть отрицает существование, при этом включая существование как явлений и предметов, так и событий [Падучева,2004:111]. В своей статье Бай Цюань, которая посвящена ошибкам в преподавании и исследовании отрицаний 不“бу” и 没“мэй”, отмечает, что общеизвестное ранее мнение о том, что 不“бу” используется лишь для отрицания настоящего и будущего времен, 没“мэй” отрицает только прошедшее и настоящее времена, а глаголы эмоционального состояния и умственной деятельности могут отрицаться только лишь при помощи 不“бу”, не совсем соответствуют языковым фактам. Отличия между данными двумя

показателями, с точки зрения исследователя, скрываются совсем не во временном факторе, а зависят от характера повествования, а он в свою очередь может быть субъективным или объективным [Падучева,2004:111]. Данную точку зрения в современном мире разделяет множество исследователей. Так, например, Вэнь Чжэньхуэй, в своей докторской диссертации «Изучение категории отрицания в современном китайском языке» (2003) отмечает, что объективность и субъективность являются одними из основных характерных признаков, которые присущих отрицаниям 不“бу” и 没 “мэй” [Пешковский,1956:79]. Ши Сяо в своей статье, посвящённой анализу отличий в прагматике отрицаний 不“бу” и 没“мэй”, делает вывод, что 不 “бу”, отрицает действие и отражает субъективное мнение говорящего, однако отрицается ещё не имевшее места действие; а в свою очередь 没“мэй”, является объективным доказательством (отсутствия действия), при этом отрицая прошедшее действие. [Падучева,2004:111]

В монографии «Симметрия/асимметрия отрицания и утверждения» Ши Юйчжи количественные изменения всех предметов и явлений объективного мира, которые находятся в процессе непрерывного изменения, делит на две категории – непрерывные и дискретные. В дискретных обнаруживаются четкие границы, а в непрерывных таковых найти невозможно. Этим же учённым также предлагается способ определения дискретности-непрерывности, наряду с этим подчёркивается, что 不“бу” – это показатель для отрицания непрерывного, а 没 “мэй” - дискретного. Он считал, что существительные(*отказ*), прилагательные(*отрицательный*) и глаголы(*отказать*) образуют своего рода континуум, где его левая сторона стремится к дискретности, а правая - к непрерывности, тем самым даётся единое обоснование употреблению обоих показателей 不 “бу” и 没 “мэй”. [Падучева,2004:112]

Например, *Я не хочу спать.* - *我不想睡觉。*

*Я не спала.* - *我没睡觉。*

Интересная точка зрения отражена в статье Дай Яоцзина «Анализ семантики показателя отрицания в современном китайском языке»(2000). Автор обосновывает необходимость различать качественное и количественное отрицания, выражаемые при помощи 没 “мэй”, первое из которых может толковаться как «не иметь», второе - как «быть меньше чем» [Падучева,2004:111]. В статье «О категории отрицания в китайском языке» этот же исследователь сопоставляет отрицательные предложения с показателем 不 “бу” и и согласно им утвердительные конструкции с показателем 没 “мэй” в сочетании с глаголом действия. Он указывает, что отрицание выражает понятие «сохранения», а утверждение – идею «изменения», отрицание семантически относится к началу события, в то время как утверждение - к его окончанию, характерным признаком сферы действия отрицания считается неопределённость, а особенностью сферой действия утверждения - определенность. [Шахматов,1941:23]

#### **II.4.2. Употребление отрицательных конструкций в китайском языке.**

В большинстве случаев 不 “бу” и 没 “мэй” ставятся перед глаголом или именем существительным, придавая им отрицательное значение. Однако, отрицания 不 “бу” и 没 “мэй” не являются взаимозаменяемыми, как правило, поэтому следует знать, в каких случаях возможно использование 不 “бу”, а в каких — 没.

## 1. 不“бу” для отрицания в настоящем и будущем времени

Обычно отрицание 不“бу” используется для отмены действия: когда вы не намерены и не собираетесь в будущем выполнять что-либо. Так, например, для выражения неготовности используются такие фразы, как «я не хочу идти» или «я не собираюсь» — в таких случаях для отрицания необходимо использовать 不“бу”. Примеры использования 不“бу”:

我今天晚上不想吃饭。      *Сегодня вечером я не хочу есть.*

他不去公园。      *Он не идет в парк.*

## 2. 不“бу” используется для отрицания привычных действий

Отрицание 不“бу” может быть использовано для отрицания привычных действий, для выражения того, что вы не привыкли делать, к примеру, смотреть телевизор, есть мясо или пить алкоголь. Для выражения чего-либо для вас нетипично, просто добавьте 不“бу” перед глаголом.

我不吃肉。      *Я не ем мясо.*

我不看电视。      *Я не смотрю телевизор.*

我不喝酒。      *Я не пью алкоголь.*

Обратите внимание на то, что в данном случае использование 没“мэй” хоть и грамматически верно, но по смыслу неправильно. Если бы во всех вышеперечисленных предложениях вместо 不“бу” стояло бы 没“мэй”, это говорило бы о том, что говорящий никогда не делал перечисленные вещи в прошлом, к примеру, никогда не пробовал алкоголь. Поэтому, ни о каких



предпочтениях и привычках с 没“мэй” говорить не приходится.

### 3. Отрицание 不“бу” обычно используется с прилагательными

Когда дело обстоит с простым отрицанием прилагательного, используется 不“бу”.

*面包不好吃。 Хлеб невкусный.*

*我不高兴。 Я несчастный.*

*她不漂亮。 Она некрасивая.*

### 4. Отрицание 不“бу” используется для составления вопроса

Существует несколько способов использования 不 “ бу” для редактирования вопросов. Один из них: утверждение-отрицание. В начале ставится глагол, и только за ним следует частица 不“бу” и снова тот же глагол:

*你是不是我的老师？ Ты мой учитель или нет？*

*今天你来不来？ Сегодня ты придешь или нет？*

*你喜不喜欢吃中国菜？ Ты любишь китайскую еду или нет？*

Еще 不 требуется для составления вопросов в завершении предложения.

Данные вопросы тоже являются утверждением-отрицанием, однако они стоят в конце предложения. Они довольно часто используются для подтверждения какого-либо факта и означают «не так ли?», «да или нет?», «ок?». Использовать в них 没“мэй” будет неправильно.

*我们去吃饭，好不好？ Идём поесть, ок?*

*你是我的同学，对不对？ Ты — мой одноклассник, не так ли?*

### **1. Отрицание 没 “ мэй” используется для отрицания действий в прошлом**

没 “ мэй” и 没有 “ мэй ю” употребляются, чтобы сообщить о том, что действие все ещё не произошло.

*他没有打电话给我。 Он не звонил мне.*

*他没有上课。 Он не ходил на занятия.*

*我昨天没喝葡萄酒。 Я вчера не пил вино.*

В данных примерах есть несколько нюансов, и их стоит отметить. Если убрать 有 “ ю” в предложениях, использующих 没有 “ мэй ю”, они всё же останутся грамматически верными. Кроме того, употребление 不 “ бу” тоже было бы правильным, если бы не слово 昨天 («вчера»), которое сообщает нам об определенном моменте в прошлом. В таком случае, использование 不 в данном предложении превратит его в несуразное «я не пью вино вчера» вместо правильного «я не пил вино вчера».

### **2. Только отрицание 没 “ мэй” используется для отрицания 有**

## “ю”(иметь)

Для отрицания глагола 有“ю” («иметь») используется только частица 没 “мэй”, которая превращает его в 没有“мэй ю” («не иметь»). Употребление 不 “бу” в данном случае категорически неправильно.

*我没有钱。 У меня нет денег.*

*我不有钱。 Неправильно! У меня нет есть денег.*

*他没有女朋友。 У него нет подруги.*

*他不有女朋友。 Неправильно! У него нет есть подруги.*

Иногда можно убрать 有“ю” из предложения без потери смысла 没有“мэй ю” («не иметь», «нет»). Например:

没办法 («нет никакой возможности»). Так же можно сказать 没有办法 — этот вариант тоже верен.

*我没办法。 Ничего не поделаешь.*

*我没有办法。 Ничего не поделаешь.*

(Также 没办法 можно использовать для выражения других значений.)

### 3. Отрицание 没“мэй” используется для сравнения

没 “ мэй” или 没有 “ мэй ю” могут быть использованы, для того чтобы выразить простое сравнение, которое означает «не так ... как»:

*我的钱没有他的钱多 У меня не так много денег, как у него.*

*你的钱不有他的钱多。Неправильно! У меня нет есть денег, как у него.*

*你没有我高兴。Ты счастлив не так, как я.*

*你不有我高兴。Неправильно! У тебя нет есть я счастлив.*

Для сравнения необходимо употреблять только 没 “мэй” или 没有 “мэй ю”; использовать отрицание 不 “бу” неправильно.

#### **4. С некоторыми глаголами используется только отрицание 不 “бу”**

Существуют глаголы, которые никогда не обозначает отрицание с 没 “мэй” или 没有 “мэй ю”. Например, 是 («быть») и 在 («быть (в определенном месте)»), а также некоторые ментальные глаголы, такие как 知道 («знать») и 认识 («знать (человека)»). Необходимо просто запомнить их как исключения, с которыми всегда используется только 不 “бу”.

*他以前不是我的朋友。Раньше он не был моим другом.*

*他以前没是我的朋友。Неправильно! Раньше он не есть мой друг.*

Стоит обратить внимание, что в некоторых нестандартных китайских диалектах путунхуа есть исключения из данного правила, но, в основном, следует придерживаться только его.

### **II.4.3. Сравнение особенностей русских и китайских отрицательных частиц.**

Сравнение признаков частиц в данных языках показывает, что одним из

вероятных способов сопоставительного описания является выявление соответствия русских частиц со словами разных частей речи в китайском языке. Особенно данный момент связан с изучением самых эффективных переводных стратегий.

### **Перевод русских частиц с помощью китайских наречий**

По правилам китайской грамматики множество русских частиц (утвердительные частицы, вопросительные частицы, усилительные частицы, отрицательные частицы, выделительно-ограничительные частицы, восклицательные частицы, сравнительные частицы, неопределённо-модальные частицы, признаков побудительно-волевые частицы, частицы описания, и др.) могут быть переведены с помощью наречий китайского языка. Например,

#### **Вопросительные частицы.**

Такие частицы обычно используются для «укрепления» или передачи особой интонации в предложении.

1. «Неужели, разве». Стоит в начале предложения и контактирует со всем предложением. Переводится обычно как “难道”、“莫非”、“果真”.  
*Разве я ошибся? 难道我错了吗?*

2. «Что ли». Стоит в конце предложения, иногда может быть в середине, Данная частица выражает сомнение и неуверенность, либо «превращает» определённое высказывание в вопрос. Переводится как “怎么的”.  
*Мы на машине что ли поедём? 难道我们坐车出发吗?*

3. «(А) вдруг». Стоит в начале вопросительного предложения, придавая высказыванию оттенок сомнения.  
*А вдруг он не придёт? 万一他要是*

不来呢？

4. «что». Стоит в начале предложения, предваряет вопрос. *Что ты сегодня вечером делаешь? 你今晚在做什么？*

5. «как-нибудь». Стоит в начале предложения, после “как”. *Как-нибудь зайдёшь ко мне в гости? 你晚上是不是会来我这做客？*

### **Утвердительные частицы.**

1. «да». Выражает положительный ответ на вопрос или усиливает значение предшествующего высказывания. *Да, это правда. 是的，这是真的。*

2. «ещё бы, ещё как, как же». Может использоваться независимо. Если используется в составе высказывания, то употребляется в начале. *Ещё бы ты отказался? 你还能拒绝吗？*

3. «ладно, хорошо что». Выражает согласие – с высказанной мыслью или побуждением. *Ладно, будь по-твоему! 好吧，照你的意见作吧。*

### **Отрицательные частицы.**

«Не» может отрицать значение любого знаменательного слова, находясь перед ним, у этой частицы нет закреплённого места в предложении. *Не уходи! 别走！*

### **Побудительно-волевые частицы.**

1. «пожалуйста». Выражает вежливую просьбу и согласие, нет закреплённого места в предложении. *Входите, пожалуйста! 请进！*

2. «бы». Как частица, употребляется не только с инфинитивом, но и может быть составной частицей с “лишь”, выражая значение мечты.

Например: лишь бы, вот бы, если бы, хорошо бы, хоть бы. *Вы бы присели. 你最好坐下来。*

3. «лучше». Выражает значение целесообразности, желания. *Вам лучше подождать. 你最好等一下。*

### **Неопределённо-модальные частицы.**

Такие частицы выражают в первую очередь неуверенность говорящего в том, о чём говорится в предложении.

1. «вряд ли, едва ли». Обычно переводится как “未必”. *Нам едва ли удастся получить билеты. 我们未必能弄到票。*

2. «небось, авось, чай, пожалуй». Обычно переводится как “大约”、“恐怕”、“也许”、“可能”、“大概”. *Тогда было уже, пожалуй, за полночь. 当时大概已经是后半夜了。*

### **Сравнительные частицы.**

Такие частицы выражают содержание в предложении не совсем правдивое, а только сходное, предположительное, сравнительное. Обычно переводится как “好像”、“似乎”、“仿佛”.

1. «словно, точно». Соответствует китайским “好像”、“似乎”. *Он с некоторых пор словно не в духе. 他近来似乎情绪不佳。*

2. «будто, как будто, как бы, будто бы, как будто бы». Несмотря на то, что эти частицы тоже переводятся как “好像”、“似乎”, в сравнении со словно они более явно выражают, что содержание высказывания нереально, иногда имеет предположительный характер. Частицы с «бы» выражают это

ещё более подчёркнуто. *Он как будто придёт. 他大概会来的*

3. «вроде, вроде как». Обычно переводится как «好像»、 “似乎”. *Он вроде сердится. 他好像在生气。*

### **Выделительно-ограничительные частицы.**

Такие частицы, как «только, лишь, всего, всего-навсего», выделяют слово или группу слов, задают особую ограничительную интонацию, помогают подчеркнуть тот или иной компонент высказывания. Обычно переводятся как “只”、“仅”、“惟”. *У меня только один брат. 我只有一个兄弟。*

### **Усилительные частицы.**

Такие частицы подчёркивают значение какого-то слова или какого-то предложения, придают им оттенок экспрессивности.

1. «ведь». Выражает уверенность говорящего в сказанном, придаёт усилительный и утвердительный оттенок. Но в разных контекстах эта частица может различаться и переводиться по-разному. Выражает, что говорящий безусловно уверен в сказанном, обычно переводится как “要知道”、“本来”. Также выражает, что говорящий хочет усилить убеждение сказанного, переводится как “不是...嘛”. Ещё выражает, что говорящий подсказывает собеседнику утвердительный ответ или выражает догадку. Переводится как “不是...”. Также подчёркивает значение стоящего перед частицей знаменательного слова. Переводится как “究竟”、“可真”、“可是”. *Я ведь не знал! 我竟是不知道!*

2. «ещё». Используется с вопросительным словом, чтобы усилить вопросительную и восклицательную интонации. Переводится как “还要”、“哪里”. *Ещё раз! 再来一次!*



3. «куда». Используется с формой сравнительной степени, чтобы усилить степень свойств и черт обозначенного признака или состояния. Переводится как "...的多". *Куда вам столько денег? 你干什么要那么多钱?*

4. «прямо, просто». Переводится как "简直"、"真是"、"实在是". *Это прямо наказание! 这简直是活受罪!*

### **Определительно-уточняющие частицы.**

Такие частицы используются, чтобы усилить или уточнить значения какой-то части в предложении .

1. «как раз, именно». Переводится как "正是"、"正好". *Он как раз пришёл. 他正好来了。*

2. «почти». Переводится как "几乎"、"可以说是". *Работа почти закончена. 工作几乎作完了。*

### **Восклицательные частицы.**

Такие частицы часто пользуются в начале восклицательного предложения, выражают чувства и оценки говорящего.

1. «что за, да какой там». Выражает восхищение или антипатия, переводится как "...太好啦"或"...太差啦". *Что за спех? 为什么这样着急?*

2. «вот так». Обычно употребляется перед именем существительным, выражает удивление, восхищение или презрение и другие эмоции, переводится как "多美啊"、"这是什么". *Вот так штука! 原来是这么一回事!*

### **Частицы описания признаков.**

Такие частицы используются с глагольным сказуемым и уточняют его значение с точки зрения времени реализации действия, а также его полноты, наличия или отсутствия результата и т.п.

1. «чуть не ( **或** чуть было не ) , едва не ( **或** едва было не)». Используются, когда действие могло осуществиться, но по каким-либо причинам не осуществилось. Переводятся как “差点没”、“几乎”. *Он чуть-чуть не упал. 差点儿没摔倒。*

2. «того и гляди». Используется с глаголом будущего времени совершенного вида, выражает «скоро, сразу, очень быстро», переводится как “眼看着就...”. *Того и гляди он упадёт на пол. 眼看着他就要倒在地板上。*

### **Перевод русских частиц с помощью китайских предлогов**

В русском языке часть побудительно-волевых частиц может переводиться с помощью китайских предлогов.

1. «пусть». Используется не только с повелительным наклонением глагола по отношению к третьему лицу, но и с глаголом будущего времени совершенного вида первого лица. Может выражать просьбу и желание, а также предложение. Переводится как “让”. *Пусть я буду первым. 让我第一个吧。*

2. «давай ( те ) **或** дай(те)». Используется с глаголом совершенного вида первого лица, обычно после «дай(те)», может сочетаться с «-ка», переводится как “让”. *Давайте я вам помогу! 让我来给您帮忙吧!*

## Перевод русских частиц с помощью китайских союзов

Некоторые частицы русского языка (часть усилительных частиц, отрицательных частиц и частиц описания признаков) могут переводиться с помощью китайских союзов.

### Усилительные частицы.

«Даже, даже и, и». Переводится как «甚至»、 “连...也”、 “连...都”、 “即使...也”. *Очень тепло, даже жарко. 很温暖, 甚至觉得热。*

### Отрицательные частицы.

«Ни» при самостоятельном (без частицы не) использовании в безличном предложении выражает отрицание, переводится как “没”. *Сейчас на улице ни души. 现在街上一个人也没有。*

### Частица описания признаков.

Такие частицы используются с глагольным сказуемым и уточняют время действия, возможность и полноту его реализации.

1. «было». Обозначает, что действие не доведено до конца или что действие совершено, но результат не достигнут. Переводится как “本来...可是”. *Я хотел было пойти, но очень занят. 我本来想去, 可是很忙。*

2. «как, так, ну». Выражает действие сильное, полное. «Так» и «ну» пользуются с инфинитивом, имеют разговорную стилистическую окраску. «Как» пользуется с глаголом совершенного вида, передаёт резкость действия, переводится как “一...就...”. *Как придёшь, позвони мне. 你一来到, 就给我打电话。*

3. «так и не». Используется с глаголом совершенного вида в случае, когда субъект пытался достичь результата, но это не удалось. Переводится как “做...很久也没...”. *Он так и не согласился. 他到底还是没有同意。*

#### **II.4.4. Перевод русских частиц с помощью китайских предложений.**

Иногда несколько частиц в русском языке используются в комплексе, бывает невозможно найти в китайском языке соотносительное выражение, в таком случае для перевода могут быть использованы целые китайские фразы, опираясь на понимание высказывания и его интонации в оригинале.

В зависимости от разных жанровых контекстов и разных речевых ситуаций одна и та же частица может выражать разные эмоциональные окраски. По этой причине при переводе высказываний с частицами необходимо учитывать контекст.

Сравнение русских частиц и их эквивалентов в китайском языке позволяет найти различия в грамматических системах данных языков и помогает выявить признаки перевода русских предложений с частицами на китайский язык.

### **ВЫВОДЫ**

Содержательная сторона человеческого общения имеет первостепенное значение для изучения языка в его употреблении, поэтому во второй части нами представлена Функционально-семантическая характеристика языковых средств в выражении отрицания в современном русском языке.

Функциональные особенности отрицательных выражений складывается из функционирования отрицательной частицы "не" с разными частями речи, отрицательных местоимений наречия в составе предложения, и роли глаголов

с отрицательной семантикой в составе предложения.

Частица "не" с разными частями речи зависит от того, является ли частью слова (приставкой) или отдельным словом – отрицательной частицей. Приставка "не"- пишется слитно со следующей за ней частью слова, частица "не" пишется раздельно со следующим за ней словом. Например: *Не казнь страшна – страшна твоя немилость* (П.)

В работе проведена семантико-функциональная характеристика отрицательных местоимений и глаголов; выделены семантико-синтаксические функции выражения отрицательных в предложениях, проанализирована их семантико-композиционная роль; проведено функциональное описание высказываний с отрицательной семантикой, выражающих эмоций героев рассказов А.П.Чехова и М.Ю.Лермонтова; положительных: -доброта, радость, так и отрицательных: -ненависть, горе, презрение, обида, раздражение, отчаяние, злость, зависть.

Итоги анализа материала мы представили в обобщающей таблице в Приложении.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Представленная дипломная работа посвящена функциональным особенностям выражения отрицательных отношений в современном русском

языке. Отрицанием называется элемент значения предложения, указывающий на тот факт, что связь, которая устанавливается между компонентами предложения, реально не существует или что определённое утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное.

Целью исследования было комплексное описание языковых средств, выражающих структурные и функционально-семантические особенности отрицательных отношений в современном русском языке на материале произведений русской классической литературы на фоне китайского языка.

Для достижения данной цели были выполнены следующие задачи:

1). Определены основные теоретические понятия по теме исследования.

2). Проведен отбор языковых единиц отрицательной семантики, в состав которых входят отрицательные частицы, местоимения, наречия, глаголы;

3). Проведен сопоставительный анализ русских единиц с китайскими аналогами и выявлены некоторые случаи расхождения перевода и функционирования анализируемых единиц.

4). Предложены некоторые лингвометодические рекомендации по работе в китайской аудитории, с учётом особенностей структурно-семантической и функциональной характеристики русских и китайских эквивалентов.

Исследования способов выражения отрицания проводилось в рамках теории функциональной грамматики А.В.Бондарко. В центре ФСП отрицания находятся специализированные языковые средства выражения данного значения: это “нет”, отрицательные частицы “не” и “ни”, отрицательные местоимения и наречия, а на периферии поля находятся средства выражения отрицания, не имеющие формальных показателей.

Анализ материала подтверждает нашу точку зрения о том, что

отрицание, в отличие от своей противоположности утверждения, которое характеризуется нулевым показателем в языке, выражается разнообразными грамматическими и лексическими средствами.

Обычно грамматически отрицание выражается частицей “не”, а утверждение – её отсутствием. Но и другие средства играют важную роль в организации модели отрицательного предложения.

В китайском языке как и в русском языке существует такая семантическая категория, как отрицание, которая образует оппозицию утверждению. В данный момент изучение отрицания приобретает в китайской лингвистике ещё большее значение.

В постановке задач относительно изучения отрицания китайскими лингвистами наблюдается своя специфика, которая отчасти связана с особенностями китайского языка, и отчасти с традиционными методами китайского языкознания. Такой взгляд на проблематику отрицания, коррелирует безусловно с отечественным и зарубежным видением проблемы.

Результаты нашего исследования нашли отражение в выводах и итоговых таблицах, представленных в Приложении. Нам кажется, что разработка темы “Способы выражения отрицательных отношений в современном русском языке” может быть полезна в практике преподавания РКИ и курсах перевода русской художественной литературы. А сопоставительный аспект рассмотрения основных языковых единиц и средств передачи семантики отрицания в русском и китайском языках поможет студентам, изучающим русский язык, избежать целого ряда ошибок как в устной, так и в письменной речи.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1.Акимова Т.Г. Значение совершенного вида в отрицательных предложениях в русском языке // Вопросы языкознания. 1993. № 1,- С. 51
- 2.Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М.: Языки русской культуры, . 1974/1995, - С. 61.
- 3.Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. М.. 1983.
- 4.Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Л., 1984.
- 5.Виноградов В.В. Русский язык Грамматическое учение о слове)/В.В.Виноградов. – М.:Высшая школа, 1972.
- 6.Гашева А.М. Игначьева Л.Д. Мительская Ж.З. Соловьева А.Д. Юздова Л.П. Местоимения в современном русском языке. -2-е изд., испр. и доп. М.:Флинта: Наука, 2007.
- 7.Есперсен О. Философия грамматики // Библиотека Гумер [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gumer.info/> [Дата обращения: 13.04.2016 г.]
- 8.Золотова Г.Н. и др.Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Наука, 2004.
- 9.Зотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса // Русский язык, 1973.,- С.43.



10. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
11. Копров В.Ю. Семантико-функциональный синтаксис русского языка в сопоставлении с английским и венгерским. – Воронеж: Издатель О.Ю.Алейников, 2010.
12. Кобозева И.М. 1976. Отрицание и пресуппозиции (в связи с правилом Перенесения Отрицания в русском языке). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ.
13. Новикова Л.А. Современный русский язык. Под общей редакцией.- СПб: “Лань”, 1999.
14. Ольхова Л.Н. Как сказать «нет». Выражение отрицания в русском языке. -СПБ.: «Златоуст», 2001. - С. 88.
15. Петрова О.В. Местоимения в системе функционально-семантических классов слов. – Воронеж: Изд-во Воронеж.пед.ин-та, 1989.
16. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 7-е изд. М. 1956; 8-е изд. М., 2001.
17. Падучева Е.В. Родительный субъекта в отрицательном предложении -ВЯ, 1997, № 2.
18. Падучева Е.В. Отрицание // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
19. Падучева Е.В. Эффекты снятой утвердительности. //Труды международного семинара «Диалог» по компьютерной лингвистике и её приложениям. Под ред. И.М. Кобозевой, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. М.: Наука, 2004. С. 479-486.
20. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки

славянской культуры, 2004.,- С. 33.

21.Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. Оникс 21 век. 2001 г.

22.Рахилина Е.В. Лингвистика отрицательных конструкций. М Азбуковник 2010.

23.Филимонова О.Е.. Язык и эмоции в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспекты: монография. СПб., 2001.

24.Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Рус.яз., 2002.

25.Шведова Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка/Отв.ред. – М.:Наука, 1970.

26.Шаховский В.И. Эмоции: Долингвистика. Лингвистика. Лингвокультурология. – М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2010.

27.Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М.:Рус.яз., 2001.

28.Шведова Н.Ю. Русская грамматика в 2-х тт. /Гл.редактор. М., 1980.

29.Шмелёв Д.Н. Экспрессивно-ироническое выражение отрицания в современном русском языке. - ВЯ, 1958, № 3.

30.Шахматов А.А. Синтаксис современного русского языка // М., 1941,- С.72

31.Шнырко А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. Владивосток: Дальнаука, 2007,- С. 253

## **СЛОВАРИ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1.Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11000 синоним. рядов. — 11-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 2001.

2.Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы./ Под ред. проф. — М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. — 704с.

3.Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. М.: Сов энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940.

4.Чехов А.П. Избранное. Малый Академический словарь в 4-х тт. В 2-х тт. — М.: ПРОЗАИК, 2010.

5.Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия, 1998, - С. 685.

6.Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС)/Под ред. — М.: “Сов.энциклопедия”, 1990.

7.Лингвистические и специальные русские и китайские словари.(толковые, синонимов и другие).

URL:[http://baike.baidu.com/link?url=WtMw0ljOu3xuCOAS-ZIX6jgonsOpCsfQrgiDEQJKNsEgq1URzr\\_8Ke7YWnIviqfwLbh7KO3PrMjb5z1Tw2F\\_Ea](http://baike.baidu.com/link?url=WtMw0ljOu3xuCOAS-ZIX6jgonsOpCsfQrgiDEQJKNsEgq1URzr_8Ke7YWnIviqfwLbh7KO3PrMjb5z1Tw2F_Ea)

8.Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку./ Под ред. — М.: Высшая школа, 1991. — С.386.

## **ИСТОЧНИКИ**

1.Чехов А.П. Изобранные «Черный монах», «Ванька», «Палата №6».

2.Лермонтов М.Ю. новеллы «Княжна Мери» из романа «Герой нашего времени».

**Приложение. Значения глаголов с отрицательной семантикой, описывающих в толковых словарях Л.Г. Бабенко и Д.Н. Ушаков.**

Таблица 2. Особенности функционирования глаголов и их китайские аналоги.

Глагол	Пример	Значение	Стилистическая отметка	Управление	Перевод и русско-китайский словарь
Донимать	<i>Маленький Игорек буквально донимал бабушку разными вопросами. (Бабенко)</i>	Несов.(сов.донять). Вызывать у кого-л. состояние измученности чем-л. Неприятным, тяжелым (постоянными просьбами, замечаниями и т.д.) Син. мучить, беспокоить.	Разговорный	Кого.Чем.	Надоедать, допекать  (使...不堪忍受)

Злить	<i>Его злило все: шурианье листьев, шум ветра, стук дождя, хлопанье форточки.</i> (Бабенко)	Несов. (сов. Обозлить, разозлить). Вызывать раздраженно-враждебное чувство, желание причинить кому-л.  Син. раздражать, сердить.	Разговорный	Кого- Что.	Вредное, недоброе. Сердить, раздражать.  (激怒, 触怒)
Отказывать	<i>Что дама требует, в том р ыцарьне может отказать.</i> (Пушкин)	Несов. (сов. отказать).  Не выполнить просьбы или дать отрицательный ответ на просьбу, заявку и т. п.	Нейтральный	Кому- чему.	Ответить отрицательнона просьбу, требование.  (拒绝, 否认)

<p>Принижать</p>	<p><i>Нине казалось, что спор с этичи Диле-пантами принижает мужа.</i>  (Бабенко)</p>	<p>Несов.(сов. принизить).  Вызывать (вызвать) у кого-л. угнетенное состояние действиями, словами.  Син. оскорблять, унижать.</p>	<p>Нейтральный</p>	<p>Кого-что чем.</p>	<p>Оскорбляющими чье-л. достоинство, самолюбие.  (凌辱, 谴责, 贬低)</p>
<p>Арестовыва-ть</p>	<p><i>На таможене арестовали преступника, пытавшегося вывезти за границу старинные иконы.</i>  (Бабенко)</p>	<p>Несов.(сов. арестовать).  Подвергать (подвергнуть) кого-л. заключению под стражу, лишению свободы;  Син. Забирать, задерживать.</p>	<p>Нейтральный</p>	<p>Кого.</p>	<p>Содержать под стражей.  (拘捕, 查封)</p>

<p>Портить</p>	<p><i>Он совершает непредсказуемые и неодоуманные поступки и в результате может испортить себе жизнь.</i></p> <p><i>(Бабенко)</i></p>	<p>Несов, (сов. испортить).</p> <p>Вызывать у кого-л. скверное, неприятное чувство, плохое настроение, состояние и т.д. какими-л. поступками, словами и т.д.;</p> <p>Син. ухудшать.</p>	<p>Разговорный</p>	<p>Что.</p>	<p>Приводить в негодность, делать неисправным.</p> <p>(损坏, 伤害, 恶化)</p>
<p>Обижать</p>	<p><i>Он побоялся обидеть Машу своим отказом и поэтому остался.</i> (Бабенко)</p>	<p>Несов. (сов. обидеть).</p> <p>Вызывать у кого-л. чувство огорчения несправедливо, незаслуженно причиненным оскорблением;</p> <p>Син. оскорблять.</p>	<p>Разговорный</p>	<p>Кого-чем.</p>	<p>(欺负, 得罪, 缺乏)</p>



Порицать	<p><i>Не хвалить и не порицать.</i></p> <p><i>(Китайская пословица)</i></p>	<p>Несов.</p> <p>Осуждать за что-нибудь, относиться отрицательно к чему-нибудь, отзываться неодобрительно о ком-нибудь.</p> <p>Син. осуждать, порочить, укорять (устар.)</p>	Книжный	Кого-что з а что	<p>Критиковать, громить, обвинять.</p> <p><b>(指摘, 责备, 谴责, 斥责)</b></p>
Ненавидеть	<p><i>Я с детства ненавижу этого министра без портфеля: он при мне раз во дворе бил какого-то старого крестьянина.</i></p> <p><i>(Герцен)</i></p>	<p>Несов.</p> <p>не терпеть, не любить, не выносить, чувствовать отвращение, омерзение; желать зла, быть кому-врагом, питать вражду, злобу, самую сильную нелюбовь.</p>	Нейтральный	Кого-что.	<p><b>(痛恨, 仇恨, 憎恨)</b></p>

Презирать	<i>Я презирал себя за то, что не испытываю исключительно одного чувства горести, и старался скрывать все другие. (Л.Толстой.)</i>	Несов. (сов. презреть).  Относиться с презрением к кому-чему-нибудь, считать недостойным уважения. Презирать трусом. Презирать клевету.  Син. пренебрегать.	Нейтральный	Кого-что.	манкировать, смотреть свысока.  (藐视, 鄙视, 轻视)
Нервировать	<i>Необъяснимые вещи нервируют человека, он привыкает лишь к стаи)артньч ситуациям. (Бабенко)</i>	Несов.  Вызывать у кого-л. болезненно раздражительное, беспокойное состояние; Син. беспокоить, волновать, раздражать.	Нейтральный	Кого.	(使...焦躁, 使...焦急)

Гноить	<i>Наша соседка по купе, рассказывая о своей жизни, обреченно повторяла, что ее мужа сгноили на вредной работе. (Бабенко)</i>	Несов, (сов. сгноить).  Подвергать кого-л. непосильной работе или жизни в гибельных, тяжелых для живого существа условиях, способствующих разрушению организма.	Нейтральный	Кого.	(折磨)
--------	---	---	-------------	-------	------

Таблица 3. Семантико-синтаксическая классификация отрицательных конструкций.

1-ый тип полное отрицание (Общеотрицательные предложения)	2-ой тип неполное отрицание (Частноотрицательные предложения)
2)В их душе часто много добрых свойств, но ни на грош поэзии.	1)Они пьют однако не воду, гуляют мало, волочатся только мимоходом.
2)Грушницкого страсть была декламировать: он закидывал вас словами, как скоро разговор выходил из круга обыкновенных понятий: спорить с ним я никогда не мог.	2)Говорит он скоро и вычурно: он из тех людей, которые на все случаи жизни имеют готовые пышные фразы, которых просто прекрасное не трогает и которые важно драпируются в необыкновенные чувства, возвышенные страсти и исключительные страдания.
3)Он не отвечает на ваши возражения, он вас не слушает.	3)Он так часто старился уверить других в том, что он существо, не созданное для мира, обреченное каким-то тайным страданиям, что он сам почти в этом уверился.
4)Никогда не бывают метки и элы: он никого не убьёт одним словом; он не знает людей и их слабых струн, потому что занимался целую жизнь одним собою.	4)Я его понял, и он за это меня не любит, хотя мы наружно в самых дружеских отношениях.
5)Ботинки стягивали у щиколотки её	5)Я не более опасен, чем ваш

сухощавую ножку так мила, что даже не посвященный в таинства красоты непременно бы ахнул, хотя бы от удивления.	кавалер.
6) Грушницкий стоял у самого колодца; больше на площадке никого не было.	6) Мой друг, мне и не здешнее ужасно надоело.
7) Потом ужасно покраснела, оглянувшись на галерею и, убедившись, что её маменька ничего не видала, кажется, тотчас же успокоилась.	7) А что, у неё зубы белые? Это очень важно! Жаль, что она не улыбнулась на твою пышную фразу.
8) Он изучал все живые струны сердца человеческого, как изучают жилы трупа, но никогда не умел он воспользоваться своим знанием.	8) И ты не был несколько тронут, глядя на неё в эту минуту, когда душа сияла на лице её?

Мы опирались на материал новеллы «Княжна Мери» из романа М.Ю.Лермонтова «Герой нашего времени».

Таблица 4. Семантико-синтаксических функций отрицательных местоимений.

атрибутивная функция	обстоятельственная функция	предикативная функция
1) <i>Вечером он не зажег у себя огня, а ночью не спал и всё думал о том, что его могут арестовать, заковать и посадить</i>	1) <i>Таких удивительных роз, лилий, камелий, таких тюльпанов всевозможных цветов, начиная с ярко-белого и кончая черным как</i>	1) <i>Прежде, при отце, Иван Дмитрич, проживая в Петербурге, где он учился в университете, получал 60—70 рублей в</i>

<p>в тюрьму. Он не знал за собой <b>никакой</b> вины и мог поручиться, что и в будущем никогда не убьет, не подожжет и не украдет; но разве трудно совершить преступление нечаянно, невольно, и разве не возможна клевета, наконец, судебная ошибка? (Палата №6)</p>	<p>сажа, вообще такого богатства цветов, как у Песоцкого, Коврину не случалось видеть <b>нигде</b> в другом месте – обстоятельство места. (Черный монах)</p>	<p>месяц и не имел <b>никакого</b> понятия о нужде, теперь же ему пришлось резко изменить свою жизнь. (Палата №6)</p>
<p>2 ) Во время приемки Андрей Ефимыч не делает <b>никаких</b> операций; он давно уже отвык от них и вид крови его неприятно волнует. (Палата №6)</p>	<p>2) В гостиной в это время Таня — сопрано, одна из барышень — контральто и молодой человек на скрипке разучивали известную серенаду Брага. Коврин вслушивался в слова — они были русские — и <b>никак</b> не мог понять их смысла — обстоятельство образа действия. (Черный</p>	<p>2) Ведь недаром же вековой народный опыт учит от сумы да тюрьмы не зарекаться. А судебная ошибка при теперешнем судопроизводстве очень возможна и ничего в ней нет <b>мудреного</b>. (Палата №6)</p>

	монах)	
<p>3) <i>«Но что же? — спрашивает себя Андрей Ефимыч, открывая глаза. — Что же из этого? И антисептика, и Кох, и Пастер, а сущность дела нисколько не изменилась. Болезненность и смертность всё те же. Сумасшедшим устраивают балы и спектакли, а на волю их все-таки не выпускают. Значит, всё вздор и суета, и разницы между лучшей венской клиникой и моею больницей, в сущности, нет <b>никакой</b>».</i>(Палата №6)</p>	<p>3) <i>Наконец, он вышел из пределов земной атмосферы и теперь блуждает по всей вселенной, все <b>никак</b> не попадая в те условия, при которых он мог бы померкнуть- обстоятельство образа действия.</i>(Черный монах)</p>	<p>3 ) <i>Факты и здравая логика убеждали его, что все эти страхи — вздор и психопатия, что в аресте и тюрьме, если взглянуть на дело пошире, в сущности, нет <b>ничего страшного</b>, — была бы совесть спокойна; но чем умнее и логичнее он рассуждал, тем сильнее и мучительнее становилась душевная тревога.</i> (Палата №6)</p>
<p>4 ) <i>Больше ему не задавали <b>никаких</b></i></p>	<p>4) <i>Но удивительнее всего, — засмеялся</i></p>	<p>4) <i>Милый дедушка, сделай божецкую</i></p>

<p>вопросов.(Палата №6)</p>	<p><i>Коврин, — что я никак не могу вспомнить, откуда попала мне в голову эта легенда – обстоятельство образа действия.(Черный монах)</i></p>	<p><i>милость, возьми меня отсюда домой, на деревню, нету никакой м о е й возможности... Кланяюсь тебе в ножки и буду вечно бога молить, увези меня отсюда, а то помру...". (Ванька)</i></p>
<p>5) А что такое это фантастическое «истинное благо»?  <i>О т в е т а н е т , конечно. Нас держат здесь за решеткой, гноят, истязуют, но это прекрасно и разумно, потому что м е ж д у э т о ю палатой и теплым, уютным кабинетом н е т никакой разницы. Удобная философия: и делать нечего, и совесть чиста, и мудрецом себя чувствуешь... (Палата №6)</i></p>	<p>5)<i>То-то вот и есть! Выйдет замуж, пойдут дети, тут уже о саде некогда думать – обстоятельство времени.(Черный монах)</i></p>	<p>5)<i>Дедушка милый, нету никакой возможности, просто смерть одна. (Ванька)</i></p>



Мы опирались на материал рассказов А.П.Чехова «Черный монах», «Палата №6», «Ванька».

Таблица 5. Перевод русских частиц с помощью китайских наречий.

Частицы	Русские частицы	Перевод китайского языка
Вопросительные частицы.	<p>1. <b>А вдруг</b> он не придёт?</p> <p>2. Мы на машине <b>что ли</b> поедем?</p> <p>3. <b>Что</b> ты сегодня вечером делаешь?</p> <p>4. <b>Разве</b> я ошибся?</p>	<p>1. <b>万一</b>他要是不来呢？</p> <p>2. <b>难道</b>我们坐车出发吗？</p> <p>3. 你今晚在做什么？</p> <p>4. <b>难道</b>我错了吗？</p>
Утвердительные частицы.	<p>1. <b>Да</b>, это правда.</p> <p>2. <b>Ещё бы</b> ты отказался?</p> <p>3. Ладно, <b>будь</b> по-твоему!</p>	<p>1. <b>是的</b>，这是真的。</p> <p>2. 你<b>还能</b>拒绝吗？</p> <p>3. 好吧，<b>照</b>你的意见<b>作</b>吧。</p>
Отрицательные частицы.	<p>1. <b>Не</b> уходи!</p>	<p>1. <b>不要</b>走！</p>
Побудительно-волевые частицы.	<p>1. <b>Входите, пожалуйста!</b></p> <p>2. <b>Вы бы</b> присели.</p> <p>3. Вам <b>лучше</b> подождать.</p>	<p>1. <b>请</b>进！</p> <p>2. 你<b>最好</b>坐下来。</p> <p>3. 你<b>最好</b>等一下。</p>
Неопределённо-модальные частицы.	<p>1. <b>Н а м едва ли</b> удастся получить билеты.</p> <p>2. Тогда было уже, <b>пожалуй</b>, за полночь.</p>	<p>1. 我们<b>未必</b>能弄到票。</p> <p>2. 当时<b>大概</b>已经是后半夜了。</p>

Сравнительные частицы.	<p>1.Он с некоторых пор <b>словно</b> не в духе.</p> <p>2.Он <b>как будто</b> придёт.</p> <p>3.Он <b>вроде</b> сердится.</p>	<p>1.他近来似乎情绪不佳。</p> <p>2.他大概会来的</p> <p>3.他好像在生气。</p>
Выделительно-ограничительные частицы.	<p>1.У меня <b>только</b> один брат.</p>	<p>1.我只有一个兄弟。</p>
Усилительные частицы.	<p>1.Я <b>ведь</b> не знал!</p> <p>2.<b>Ещё</b> раз!</p> <p>3.<b>Куда</b> вам столько денег?</p> <p>4.Это <b>прямо</b> наказание!</p>	<p>1.我竟是不知不知道!</p> <p>2.再来一次!</p> <p>3.你干什么要那么多钱?</p> <p>4.这简直是活受罪!</p>
Определительно-уточняющие частицы.	<p>1.Он <b>как раз</b> пришёл.</p> <p>2.Работа <b>почти</b> закончена.</p>	<p>1.他正好来了。</p> <p>2.工作几乎作完了。</p>
Восклицательные частицы.	<p>1.<b>Что</b> за спех?</p> <p>2.<b>Вот так</b> штука!</p>	<p>1.为什么这样着急?</p> <p>2.原来是这么一回事!</p>
Частицы описания признаков.	<p>1.Он <b>чуть-чуть</b> не упал.</p> <p>2.<b>Того и гляди</b> он упадёт на пол.</p>	<p>1.差点儿没摔倒。</p> <p>2.眼看着他就要倒在地板上。</p>

Таблица 6. Перевод русских частиц с помощью китайских предлогов.

Частицы	Русские частицы	Перевод китайского языка
	1. Пусть я буду первым. 2. Давайте я вам помогу!	1. 让我第一个吧。 2. 让我来给您帮忙吧！

Таблица 7. Перевод русских частиц с помощью китайских союзов.

Частицы	Русские частицы	Перевод китайского языка
Усилительные частицы.	1. Очень тепло, <b>даже</b> жарко.	1. 很温暖， <b>甚至</b> 觉得热。
Отрицательные частицы.	1. Сейчас на улице <b>ни</b> души.	1. 现在街上一个人 <b>也没有</b> 。
Частица описания признаков.	1. Я хотел <b>было</b> пойти, но очень занят.	1. 我 <b>本来</b> 想去， <b>可是</b> 很忙。

	2. <b>Как</b> придёшь, позвони мне.	2. 你一来到， <b>就</b> 给我打电话。
--	-------------------------------------	--------------------------

(<http://www.baidu.com/>)